

# வினாஷ்டா

2013 மூன்றாம் திங்கள்

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடு

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடு

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடு

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடு

## மாகாண சபை மட்டத்தில் இருமொழுக் கொள்கைக்கு புத்துயர்வுத்தில்

மத்திய மற்றும் தென் மாகாணங்களிலிருந்து ஆரம்பம்

**LDT** காண மட்டத்தில்

இருமொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவது தொடர்பாக புதியதாரு உத்திவெக்கம் தற்போது மாகாண சபைகளில் உருவாகி வருகிறது. கற்றத் தாமதம் மாற்றும் திகிதி மத்திய மாகாண சபையில் உறுப்பினர் திரு. கல்வித் துறைப்பிடார் புதியதாரு உத்திவெக்கம் தற்போது மாகாண சபையில் உறுப்பினர் திரு. எம். வேலுமுரு அப் பிரேரணையை வழியொழிந்தார்.

இரு மொழிக் கொள்கையினை மத்திய மாகாணத்திலுள்ள அனைத்துக் கல்வைகளிலும் அமல்படுத்துவதும் அதற்குத் தேவையான வசதிகளை வழங்குவதும் மாகாண சபையின் ஒரு பொறுப்பாகவும் கடமையாகவுமளித்தன மாகாண சபை உறுப்பினர் கிஙு குறிப்பிடார். கூசுவே. திருமொழிக் கொள்கையை மத்திய மாகாணத்தில் அமல்படுத்துவது தொடர்பாக விசேட கவனங்களைக் கொண்டுமொழும் அறங்கான வேலைத்திட்டமொன்றை

நடைமுறைப்படுத்துமாறும் மாகாண சபை உறுப்பினர் கஞ்சவ கல்வித் துறைப்பிடார். மத்திய மாகாண சபை உறுப்பினர் திரு. எம். வேலுமுரு அப் பிரேரணையை வழியொழிந்தார்.

மத்திய மாகாணத்தில் மொழி உரிமை தொடர்பான பல்வேறு பிரச்சினைகள் காணப்படுவதுடன் இச் செயற்றிடத்தினை நடைமுறைப்படுத்துவதனாடாக அவ்வாறான பல பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வுகளை முடியுமின்றன மாகாணசபை உறுப்பினர் நம்பிக்கை தெரிவிந்தார். எதிர்வரும் பொறுப்பார் மாநாட்டில் இப்பிரேரணை கிரண்டு நாள் விவாதத்திற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படவில்லை.

மாகாணசபை உறுப்பினர் மற்றும் கல்வைகளை நடைமுறைப்படுத்துவதும் அவ்வாறான வழிகாட்டியாளிகளை தெள் மாகாண முதலமைச்சருக்கு அனுப்பியுள்ளதாக அறிவிறோம். ■ நாதமானி சௌவிரதன்

### இருமொழிகளைக் கற்கும் மாணவர்கள் உயர்வாடு அடைவு மட்டத்தில்

கனிதம் மற்றும் வின்குாஸம் என்பவர்களும் மிகச் சிறந்த முறையில் சித்தி

**(இ)** வெங்கையில் இரு மொழிகளைக் கற்கின்ற மாணவர்கள் கனிதம், வின்குாஸம் போன்ற கழனமான கோட்பாடுகளுடன் கூழிய பாடங்கள் தொடர்பாகவும் கூடுதலான அடைவு மட்டத்தைக் காட்டியுள்ளதாக 2008 - 2011 கல்விப் பொதுத்தாரதரப் பத்திர (சாதாரண தர) பர்டிசைக்குத் தோற்றிய இரு மொழிக் கல்வி கற்கும் மாணவர்களின் சித்தியடைந்த விகிதாசாரத்தைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்விலிருந்து தெளிவாகிறதென கல்விப் பணிப்பாளர் (இருமொழிக் கொள்கை) பிரியதா நாண்மைக்கார அவர்கள் கல்வியமைச்சின் [www.moe.gov.lk/web/images/stories/branchnews/bilingual-edu-s](http://www.moe.gov.lk/web/images/stories/branchnews/bilingual-edu-s) எனும் தீவிரமானத்திற்கு கட்டுரையொன்றினை வழங்கித் தெளிவதார்.

வெங்கையின் இருமொழிக் கல்வி செயற்றிடப்பட தொடர்பாக மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள ஆய்வுகள் மிகவும் அபுரவமானதாக இருந்த போதும் எமது நாட்டில் இரு மொழிக் கல்வியை மேற்கொள்ளும் மாணவர்களுத் தீருமொழிக் கல்வி எழுத்தறிவு தொடர்பான ஒரு சில கருத்துக்களைப் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்விலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியுமெனவும் அக் கட்டுரையில் குறிப்பிடப்படுவது. குறித்த பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வினை முழுதாக உள்ளடக்கிய அக் கட்டுரை தீவிரமான பிபாஷா செய்தி மடலின் 10 மூடு பக்கத்தில் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.



கந்த ஒக்டோபர் மாதம் திமெபெற்ற அரசு சிறுவர் நாடக விழாவின் மட்டும்படுத்தப்பட தமிழ் பிரிவில் சிறந்த நடக்கான க. திமாங் அலிகு உரித்தான் விருதுகளைப் புதுப்பிடித்த நாடக கலைக்கு திரு. கந்த சமீ வழங்குவிற்கார்.

## வைத்தியசாலைகளில் மொழிப் பிரச்சினைகளைத் தீர்ப்பதற்குப் புதிய வைத்தியர்களுக்கு தமிழ் மொழிப் பயிற்சி

ஒசம்பர் மாத இறுதி முதல் நாடு பூராகவள்ள அரசாங்க பல்கலைக் கழகங்களிலிருந்து வெளியாகும் புதிய வைத்திய அதிகாரிகள் தமது நோயாளர்களுடன் தமிழ் மொழியில் உரையாடும் ஆற்றலை ஏற்படுத்த நுவீக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. முதலாவது வைத்திய சூழ்வினர் கடந்த வாரம் அகலவைத்தையில் இடம்பெற்ற பத்து நாள் வதினிடப் பயிற்சியைப் பெற்றுக்கொண்டுள்ளனர். அதேத் செயல்மற்றிற்கு புதிதாக நியமிக்கப்பட்ட மேலும் 65 வைத்தியர்கள் பங்குபற்றவள்ளனர். “ஆயிரத்துக்கும் மேற்பட்டவர்களுக்குப் பயிற்சியளிப்பதே எமது எதிர்பார்ப்பாகும். அதன் மூலம் நாடு பூராகவுமின்ஸ் சுகாதார வைத்திய அலுவலகங்களிலுள்ள வைத்தியர்கள் அவர்களது நோயாளர்களுடன் தமிழ் மொழியில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்வர்.” என அரசாங்கம்

வைத்திய அதிகாரிகள் சங்கத்தின் தலைவரான வைத்தியர் திரு. ஏ. பாதைனிய அவர்கள் தெரிவித்தார்.

தற்போது நாட்டிலுள்ள பெரும்பாலான வைத்தியர்களுக்கு தமிழ் மொழியில் மாத்திரம் உரையாக கூடிய நோயாளர்களுடன் உரையாட முடியாதுள்ளமையானது தொடர்பாடல் பற்றிய பாரியதொரு பிரச்சினையாகவர்களுது. அதனை எதிர்கொள்வதற்காக சுகாதார அமைச்சர், அரசு கரும மொழிகள் திணைக்களாம் மற்றும் உலக சுகாதார தாபனம் ஆகியவற்றின் உதவியடன் வைத்திய அதிகாரிகள் சங்கம் நாடுபூராகவர்கள் தகுதிவாய்ந்த அனைத்துப் புதிய வைத்தியர்களுக்குமான தமிழ் மொழிப் பயிற்சி திட்டங்களை ஆரம்பித்துள்ளதாக வைத்தியர் திரு. பாதைனிய தெரிவித்தார்.

தற்போது அமுலிலுள்ள வதினிடப் பயிற்சித் திட்டம் ஒசம்பர் மாத இறுதிவரை தடையின்றி இடம்பெறுமென மேற்கொள்வர்.” என அரசாங்கம்

### அந்தியை வடக்கு மற்றும் கொழும்பு ஆகிய மொழிச் சங்கங்களின் ஆர்வம் அதிகரியும்

இரத்தமானை பிரதேசச் செயலாளர் பிரிவின் 541 கிராம அலுவலர் பிரிவ மற்றும் அந்தியை வடக்கு கிராம அலுவலர் ஆகியவற்றுக்கான மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் பணிகள் கடந்த 9 ஆம் தீக்கி இடம்பெற்றன. கொழும்பு மாவட்டத்தினுள் மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் இரண்டாம் கட்டிடத்தின் கீழ் மேற்கொள்ளப்படும் இம் மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் பணிகள் தொடர்ந்தும் மேற்கொள்ளப்படுவதுடன் அது தொடர்பாக மக்கள் மிகுந்த ஆர்வம் காட்டுவதாக மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் உத்தியோகதற்கள் விபாஷா செய்திமட்டவுக்குத் தெரிவித்தார்.

இப் பிரதேசத்தில் தமிழ் மொழி கற்பதற்கு விசேட ஆர்வம் காட்டும் நப்ர்களை இனாங்களுடு கல்லிசை பிரதேச செயலகத்தின் திருமதி. பிரியங்கிகா துவாரி மற்றும் திருமதி செவ்வந்தி பெரோ ஆகியோரது கிடையீட்டினால் “தர்மாராம மொழிச் சங்கம்” தாயிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்துடன் அந்தியை வடக்கு “சதிசி மொழிச் சங்கம்” திரு. கெலும் அவர்களின் தலைமையில் தாயிக்கப்பட்டது.

### யாவக்குளம் தமிழ் வித்தியாலயத்தில் தமிழ் மொழி ஆசிரியர் பற்றாக்குறை

வவுனியா தெற்கு பிரதேசச் செயலாளர் பிரிவுக்குட்பட்ட பாவக்குளம் ட்ரெக் 7 கிராமத்தில் உள்ள பாவக்குளம் ட்ரெக் 7 ஆரம்ப பாடசாலையில் தமிழ் மொழி கற்பிப்பதற்கு ஆசிரியராகவர் இல்லாமையின் காரணமாக மாணவர்கள் பாரிய சிரமங்களை எதிர்நோக்கியிட்டனர். அப் பாடசாலையின் அதிபர் திரு. ஜி.எஸ். குணசேகர அவர்கள். பாவக்குளம் வித்தியாலயத்தில் நிலவும் ஆசிரியர்களின் சமநிலையின்மை பற்றியும் ஆசிரியர் பற்றாக்குறை பற்றியும் வயல் கல்விக் காரியாலயத்திற்கு அறிவித்து போதும் திடுவரை அது தொடர்பாக அதிகாரிகள் உரிய கவனங் செலுத்தவில்லையென குற்றும் சுமத்தினர்.

அவர் மேலும் தெரிவித்தார்.

முதலாவது செயற்திட்டம் மிகவும் வெற்றியளித்ததுடன் ஒசம்பர் மாதுமாவில் அனைத்து வைத்தியர்களும் நாட்டின் இரண்டாவது அரசு கரும மொழியில் சுரையாகக் கையாள்வார்களென நாம் எதிர்பார்க்கின்றோம்.

தமிழ் மொழிப் பயிற்சியோடுமென்றாக அரசு வைத்திய அதிகாரிகளின் சங்கமானது வைத்தியர்களின் செவிமுடுத்தல் ஆற்றல். நோயாளர்களுக்கிடையே விசுவாசத்தைக் கட்டியமுப்பதல் மற்றும் உணர்வாடும் திறமை. சிகிச்சைகள் தொடர்பான பல்வேறு தெரிவுச் சந்திப்பங்களை நோயாளிகளுக்கு வழங்குவதனை மேம்படுத்தல் என்பன தொடர்பான செயற்திட்டமென்று நடைமுறைப்படுத்தப்படுவதுடன் அதன் மூலம் நோயாளர்களுக்கு மிகவும் தரமான பாதுகாப்பு வழங்கப்படுவதுடன் சிறந்ததொரு வைத்திய நோயாளர் உறவும் ஏற்படுவதாக வைத்தியர் பாதனிய அவர்கள் குறிப்பிட்டார்.

தொடர்பான செயற்திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்துகிறது.

இந் நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் கீழ் தெரிவு செய்யப்பட்ட வைத்தியர்களுக்கு மட்டும் பயிற்சியளிக்கப்படுகிறது. மறுபழுத்தில் அவர்கள் புதிய வைத்தியர்களுக்கு பயிற்சியளிக்கின்றனர். இன்னும் சில வாரங்களில் எல்லா மாகாணங்களிலும் இவ்வாறு புதிய வைத்தியர்களுக்கான மேற்குறிப்பிட்டப் பிறக்களை விருத்தி செய்யும் செயற்திட்டமென்று நடைமுறைப்படுத்தப்படுவதுடன் அதன் மூலம் நோயாளர்களுக்கு மிகவும் தரமான பாதுகாப்பு வழங்கப்படுவதுடன் சிறந்ததொரு வைத்திய நோயாளர் உறவும் ஏற்படுவதாக வைத்தியர் பாதனிய அவர்கள் குறிப்பிட்டார்.

### குருவிட்ட சிறைச்சாலையின் அறிவித்தல்கள் சிங்களத்தில் மட்டும்

இரத்தினபுரி. குருவிட்ட சிறைச்சாலையின் அனைத்து அறிவித்தல்களும் சிங்களத்தில் மட்டும் பிரசுரிக்கப்பட்டுள்ளன. இதன் காரணமாக இங்கு வருகை தரும் சிங்களவர்களைல்லது நயர்கள். கைதிகள் ஆகியோர் பாரிய சிரமங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். நாளைான்றின் அரைவாசிக்கும் மேலான நேரத்தைச் செலவு செய்து தூர இடங்களிலிருந்து வருகை தரும் சில விருந்தினர்கள் மேலும் சுமார் இரண்டு மணித்தியாலங்களை உட்செல்வதற்கான ஒழுங்கு விதிகளுக்காக ஒதுக்க வேண்டியுள்ளது. அவ்வாறே அவர்கள் முற்பகல் 9-12 வரையான நேரத்தை தவற விடுவெற்களோயானால் பிற்பகல் 2.30 வரை காத்து நிற்க வேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர். பி.ப. 4.00 மணிக்கு முன்னர் வருகை தர முடியாது போயின் திரும்பிச் செல்ல வேண்டியேற்படும்.

வெளியிலிருந்து உணவு கொண்டு வர அனுமதி மறுக்கப்படுவதுன் சிறைச்சாலை அலுவலர்கள் கொண்டு நடாத்தும் உணவுகத்திலிருந்து உணவு உட்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. இவை பற்றிய சகலவிதமான தகவல்களும் சிங்களத்தில் மட்டுமே காட்சிப்படுத்தப்படுவதுடன் மிகக் கொலை தூரத்திலிருந்து வருகை தரும் விருந்தினர்கள் மிகுந்த சிரமங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

### அரசு கரும மொழிக் கொள்கை ஆய்வுக்குட்படுத்தப்படுகிறது

நாட்டில் காணப்படுகின்ற உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனங்களில் அரசு கரும மொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குமுடுத்தார்.

இதன் கீழ் வணிகக் கழகம் உள்ளிட்ட உற்பத்தித் துறையின் சங்கங்களை அறிவிடுவதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளதாக அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குமுடுத்தார். அனைத்து உற்பத்திப் பொருட்களிலும் அப்பண்டங்கள் பற்றிய விபரங்களை அரசு கரும மொழிக் கொள்கைக்கேற்ப பிரசுரிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளல் இந் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தின் நோக்கமென அவர் தெரிவித்தார்.

எதிர்வரும் நவம்பர் மாதம் முதலாவது வாரத்தின் அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குமுடும் மும்மொழிக் கொள்கை தொடர்பான ஜனாதிபதி செயலாணி கிணங்களுந்து விழிப்புணர்வுட்டும் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தை ஆரம்பிப்பதாக அனைத்தினர் தலைவர் தெரிவித்தார்.



# அரச சிறுவர் நாடக விழாவின் மொழிப் பல்வகைமை

# മെല്ലുമ் വ്യന്ത്രം ചെയ്തല് വേണ്ടുമ്

2013 ஆம் ஆண்டில் 17  
 ஆண்டுகளைப் பூர்த்தி செய்யும் அரசு  
 சிறுவர் நாடக விழா இம் முறையும்  
 வெற்றிகரமாக நிறைவே பெற்றது. இம்  
 முறை 28 சிங்கள நாடகங்களும்  
 13 தமிழ் நாடகங்களும்  
 12 ஆங்கில நாடகங்களும்  
 மேடையேற்றப்பட்டன. அவற்றுள்  
 4 அழைப்பு நாடகங்களும்  
 உள்ளடங்கும். எனவே 57  
 நாடகங்கள் மேடையேற்றப்பட்டமை  
 இந்நாட்டு நாடகக் கலையின்  
 எதிர்காலம் பற்றிய நம்பிக்கையினை  
 ஏற்படுத்துவதுதான் இங்கு காணப்பட்ட  
 மொழிப் பல்வகைமை போற்றப்பட  
 வேண்டிய ஒன்றாக காணப்பட்டது.

சிங்களம், தமிழ் மற்றும்  
இங்கிலம் ஆகிய சிறுவர்  
நாடகங்கள் ஒரே மேடையில்  
மேடையேற்றப்பட்டு சிறுவர் நாடகக்  
கலையின் மொழி ரீதியான மற்றும்  
கலாசார ரீதியான வடிவத்தினைச்  
சம்பாக பார்வையாளர்கள்  
ரசிப்பதற்கு வாய்ப்பளித்தமையானது  
மென்மேலும் வளர்க்கப்பட  
வேண்டிய ஒரு கலாசார  
நிகு ர்ச்சியாகுந்.

நாடளாவிய ரீதியில் நாடக  
விழாவிற்கு கிடைக்கப்பெற்ற  
பல்வேறு மொழியடக்கங்களிலிருந்து  
பெருமளவிலான சிறுவர்  
நாடக கைப்பிரத்திகளிலிருந்து  
மட்டுப்படுத்தப்பட்ட மற்றும் திறந்த  
பிரிவுகளைப் பிரதிநிதிந்த்துவப்படுத்திய  
53 நாடகங்கள் இறுதிச் சுற்றில்

பங்குபற்றும் வாய்ப்பினைப்  
பெற்றுக்கொண்டன.

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட பிரிவிலும்,  
திறந்த பிரிவிலும், சிறந்த சிறுவர்  
நாடகமாக விருது வழங்கப்பட்ட  
நாடகங்கள் வருமாறு

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலம்  
பிரிவில் ஒலைசியம் சர்வதேசப்  
பாடசாலையின் வத்சலா சுதர்சன  
பண்டாரவிளன் "We make it  
better" நாடகமும் திறந்த பிரிவில்  
சிறந்த சிறுவர் நாடகமாக ரோஹித்த  
ஜயகொடியின் "A wonderful  
gift for Bob" நாடகமும்  
மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில்  
சிறந்த சிறுவர் நாடகம் எம்.ஜே.எஸ்  
அமரசிரியின் "கர்ணன் வீட்டு  
முயல்" என்ற நாடகம் திறந்த  
பிரிவில் எம். காளிதாசனினாலும்  
மனீஷா துக்கண்ணாராலாவினாலும்  
"சிங்கத்தின் முயற்சி" நாடகமும்  
தெரிவிகளின்.

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சிங்களப்  
பிரிவில் சிறந்த சிறுவர் நாடகமாக  
ஹோரனென வித்யாரத்ன  
பல்கலைக்கழகத் தல்லுரியின்  
ஐ.பி. சுபாஷன குருகுலகேயின்  
“பாட்ட துணை எக்கம மலய்”  
(ஸுவர்ணாங்கள் ஓரே பூக்கள்)  
நாடகத்திற்கும் திறந்த பிரிவில்  
கொடகம சுபாரத் மஹாபான்ய  
வித்தியாலயம் வழங்கிய கே.  
மித்துரத்னவினாதும் இந்திகா  
நிலம்பிளி சிரிசேன ஆரசிகேயினாதும்

"கிறி பெனி பாலம்  
 (துயிர் பானிப் பாலம்)  
 நாடகமும் கிம் முறை  
 நாடக விழாவில் சிறந்த  
 சிறுவர் நாடகங்களாகத்  
 தெரிவி செய்யப்பட்டன.

இம்முறை  
 அரசு சிறுவர் நாடக  
 விழாவின் சிறந்த  
 சிறுவர் நடிகளாக  
 மட்டுப்படுத்தப்பட்ட  
 ஆங்கிலப்  
 பிரிவில் வத்தவன்  
 வைசியம் சர்வதேச  
 பாடசாலையின் சகிளா  
 ஜீசார் (Sakina Jusar)  
 ம். திறந்த பிரிவில் "A  
 wonderful gift for  
 Bob" நாடகத்தில் நடித்த  
 எம்.டி.சி. ஹஸலாஞ்க  
 (M.D.C. Hasalanka)  
 வும். மட்டுப்படுத்தப்பட்ட  
 தமிழ் பிரிவில் கரணன்  
 வீட்டு முயலும் (Karannan  
 vittu Muyalum)

(Rabbit) நாடகத்தில்  
நடித்த ஜ.இமாஷ் அலி  
(J. Imash Ali) யும்.  
திறந்த தமிழ் பிரவீல்  
“சிங்கத்தின் முயற்சி”

Singaththin muyatchchi (Lion)  
நாடகத்தில் நழுத்த ஜோன் போல்  
க்ளாரஸ் (K.John Paul Cluoos) உம்  
விருதுகளைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

மாட்டுப்பூத்தப்பட்ட சிங்களப் பிரிவில் ஹொரணன் பல்கலைக் கழகக் கல்லூரியின் “பாட்டத் துணைய் எக்கம மலைய்” வேற்றணங்கள் மூன்று ஓரே பூக்கள்” சிறவர் நாடகத்தில் “லொக்கு மலை” (பெரிய தம்பி) ஆக நடித்த ஏ.லக்காந்த விபாங்க அலேகிவிக்ரமவும் திறந்த பிரிவில் “வட்டின கெளன் க மாங்” (நான் பெறுமதி வாய்ந்தவன்) நாடகத்தில் தனு ஆக நடித்த ஜீவந்த ஜயசிங்கவும் சிறந்த நடிகருக்கான விருது வழங்கி கெளரவிக்கப்பட்டனர்.

17ஆவது முறையாகவும்  
 இடம்பெற்ற அரசு சிறுவர் நாடக  
 விழாவின் சிறந்த நடிகையாக  
 மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலம் பிரிவில்  
 "Goldi and the bears" நாடகத்தில்  
 (ஹூராஹைன தக்ஷிலா ஆரம்ப  
 பாடசாலை) நடித்த (Win With Windy)  
 எம்.டி.பி. சமாதி விக்ரமாத்னவும்  
 (M.D. Samadhi wickramarathna)  
 திறந்த ஆங்கிலம் பிரிவில் (Win With  
 Windy) நாடகத்தில் நடித்த துல்ஷானி  
 சமந்தா விக்ரமாரஷ்சி (Dulshani  
 Amanda wickramarachchchi) ம்  
 மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில்

சிங்களம், தமிழ்  
 மற்றும் இங்கிலம் ஆகிய  
 சிறுவர் நாடகங்கள்  
 ஒரே மேடையில்  
 மேடையேற்றப்பட்டு  
 சிறுவர் நாடகக் கலையின்  
 மொழி ரீதியான மற்றும்  
 கலாசார ரீதியான  
 வழவத்தினைச் சுமாக  
 பார்வையாளர்கள்  
 ரசியதற்கு  
 வாய்ப்பளித்தமையானது  
 மன்மேலும் வளர்க்கப்பட  
 வேண்டிய ஒரு கலாசார  
 நிதம்ச்சியாகும்.

“பெத்தம்ப்பா” நாடகத்தில் “வீ. சுதார்த்திகாவும் திருந்த பிரிவில் “வாழுவம்” நாடகத்தில் கே. ஓயியாவும் திருந்த நடிகைகளுக்கான விருந்தினைப் பெற்றாக் கொண்டனர்.

அந்துடன் மட்டுமிகுப்படுத்தப்பட்ட  
சீர்களைப் பிரிவில் மொனராகலை  
வேந்தியர் (நோயல்) பாடசாலையின்  
“ஹாங்காசி வெள்ளூ” (துங்க நாணய  
மழை) நாடகத்தின் ஒழ்.எம்.எம்.  
சுபிவி மெதவெலவையும் திறந்த பிரிவில்  
“சுலஸ் கெதர சிஸ மாஷா” சுலஸ் வீடு  
சென்ற மாஷா! சிறுவர் நாடகத்தின்  
அஞ்சன சரிதானி ஜயலக்கேயபு விருது  
களைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

இம்முறை அரசு சிறுவர் நாடக விழாவின் போது சிறந்த நாடகப் பிரதி, சிறந்த நாடகத் தயாரிப்பு, சிறந்த இலைச்சமைப்பு, சிறந்த ஒப்பளன், சிறந்த ஓட்டையலங்காரம், சிறந்த மேடைப்ப பின்னணி, சிறந்த மேடை நிருவாகம், சிறந்த ஒளியமைப்பு ஆகிய கால துறைகளுக்குமான விருதுகள் வழங்கப்பட்டன.

ஒட்டுமொத்தமாக நாடக விழாவின் மொழிப் பல்வகைகளையானது போற்றுத்தக்க ஒன்றான ஒரு நிலையில் காணப்பட்டாலும் தமிழ் பிரிவின் பிரதிநித்துவம் மேஜும் பலமடைய வேண்டுமென்பது உணர்ப்பட்டது. எதிர்காலத்தில் அது தொடர்பாக கவனஞ் செலுத்தப்படுமாயின் இந் நாடக விழா சமூக நீதியாகவும் கலாசார நீதியாகவும் மேஜும் பயனுள்ளதாயமையும். ■

சுந்தமாலி செனவிரத்ன



முத்த எழுத்தாளர்களைப் பாராட்டும் வைவத்தின் தகவல்கள் கடந்த ஒத்தில் பிரசுரமாகின. இம்முறை பாராட்டப் பெறுவார் நய்மா சித்தீக்



## முத்த எழுத்தாளர் கெளரவீப்யன் மூலம் நட்புறைன் சன்னமாத்ய

# நய்மா சித்தீக்

2013 ஆண்டின் முத்த எழுத்தாளர் கெளரவீப்யுப் பழங்குப்பட்டவர்களுள் நய்மா சித்தீக்கும் ஒருவராவார். எழுத்தாளர் என்பதற்கு மேலதிகமாக ஓர் ஆசிரியராகவும் தொழிற்சங்க செயற்பாட்டாளர்களில் ஒருவராகவும் அவர் பாரிய பணியாற்றியுள்ளார்.

பதுளை மாவட்டத்தின் அப்புத்தனையில் பிறந்த நய்மா சித்தீக் தனது ஊரில் ஆரம்பித்த கல்வியைக் கற்று புலமைப்பிரிசில் பர்ட்டைச்சில் சித்தீபெற்று காந்தான்குடி மத்திய கல்லூரியில் சேர்ந்தார். பின்னர் மீண்டும்

அவர் பசுறை மத்திய கல்லூரியில் சேர்க்கப்பட்டார். இலக்கிய பணிகளைத் தொடர்புவதற்கு முன்னர் அவர் சமூக சேவையினைத் துவங்கினார். வியாபாரியோருவரான தனது தந்தைக்குச் சொந்தமான கட்டடமொன்றில் அவர் மணவியாக இருந்த போதே சிறியதொரு பாடசாலையினை ஆரம்பித்து ஏழைகளான தோட்டச் சிறார்களுக்கு கல்வி புக்டுணர். அதற்கு மேலதிகமாக தொழில் புரிவோருக்கான கிரவு நேரப் பாடசாலையொன்றினை நடாத்துவதற்கும்

அவர் நடவடிக்கை மேற்கொண்டார். பின்னர் அந்தும் அலீஸின் ஜனநாயக தோட்டத் தொழிலாளர் சங்கத்தின் செயலாளராக நியயிக்கப்பட்ட நய்மா தொழிலாளர்களின் பிரச்சினைகளைத் தீர்ப்பதற்கு தனது நேரத்தை அந்பயணித்தார். இச் சந்தர்ப்பத்தில் அவருக்கு கவருகொய்க மூல்லிம் வித்தியாலயத்தில் ஒசிரிய நியமனம் பழங்குப்பட்டது. ஆசிரியராக கடமை புரியும் போதே நய்மா ஆசிரிய டிப்ளோமாப் பர்ட்சையிலும் சித்தீயடைந்தார். திருமணத்தின் பின் கல்லூரை பிரதேசத்தினை வசிலிடமாகக் கொண்ட

அவர் ஒய்வுபெறும் வரை கம்பளை சாஹிராக கல்லூரியில் கற்பித்தவில் ஈடுபட்டார். கெலி ஓயாவில் அவர் வாழ்ந்த சமயத்திலேயே நய்மா சித்தீக்கின் இலக்கிய வாழ்வு ஆரம்பித்தப்பட்டது. அப்புத்தனையில் வசித்து வந்த காலத்தில் அவர் சிந்தாமணிப் புத்திரிகை நிருபராக இருந்தமையால் தமிழ் பத்திரிகைகளுடன் தொடர்புகளை வைத்திருந்தார். அந்தாட்டப் பழுப்புகளைப் புதுப்பித்துக் கொண்ட நய்மா சித்தீக் கெளரவீப்யும் 1994இல் அவரது பிறந்த ஊர் உள்ளாட்சுக்கின்ற ஊவா மாகாணத்திலும் நய்மா சித்தீக் கெளரவீப் விருது வழங்கி கொரவிக்கப்பட்டார். அந்தடன் 2002 இல் கொழுமியில் போதும் போதுமாக இலக்கிய சமீபேள்ளி பணிகளைப் போதும் அவர் விருது வழங்கி கொரவிக்கப்பட்டார். அதே ஆண்டில், இவங்கை அரசாங்கத்தினால் அவருக்குக் கலாசூசனைக் கொளரவப் பட்டம் வழங்கப்பட்டது. மூன்று பெண் பிள்ளைகளின் தயாரான நய்மா சித்தீக் ஆசிரிய சேவையிலிருந்து ஓய்வு பெற்ற போதும் தொடர்ந்தும் எழுத்துப் பணியில் ஈடுபோனார்.

“வாழ்க்கைப் படகு” எனும் நாவல் அவரது முதலாவது நாலாகும். அதனைத் தொடர்ந்து நய்மா பல சிறுக்கைகளையும் கவிதைகளையும் எழுத ஆரம்பித்தார். வொழியிட்டார். “வாழ்க்கைச் சவுகேள்”, வாழ்க்கை வண்ணங்கள். வாழ்க்கை வளைவுகள் எனும் பெயர்களினால் ஒசிரியக்கைத் தொகுப்புகள் பிரசராரமாயின. மூல்லிம் மக்களது வாழ்க்கைப் பிரச்சினைகள் தொடர்பாக விசேஷ கவனங்களுக்குத் தீவிக்கியத் துறையில் ஈடுபட்ட ஓர் எழுத்தாளராக தமிழ் இலக்கியத்துறையில் அவர் முக்கியமான ஓர் இடத்தினை வகிக்கின்றார்.

“நீ பொறி மாங்கை” எனும் சஞ்சிகையுடன் தொடர்பு வைத்திருந்த அவர் தனது சமூகத்திற்காகவும் பொதுவாகப் பெண்கள்

கமல் பெரோ செயலாளர் சிங்களத்தில் எழுத்தாளர் ஓன்றியம்

## இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய மையப்பு விஸ்தரிக்கப்படுகிறது

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய மையப்பிரிகள் அங்கத்துவர்கள் படிடியலை முறைமைப்படுத்துவதற்கு நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டுள்ளது. தீர்க்கமைய சிங்களம், தமிழ் மற்றும் மூல்லிம் உள்ளிட்ட அனைத்து இனங்களையும் சேர்ந்த எழுத்தாளர்களது பெயர் பட்டியலாளர்களை முறையாகத் தயாரிப்பதற்கான நடவடிக்கைகள் நடைபெற்றுக்கொண்டிருக்கின்றன.

அன்னமையில் தாபிக்கப்பட்ட இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு தற்போது நாட்டின் நிருவாக மாவட்டங்களை உள்ளடக்கி மாவட்ட எழுத்தாளர் அமைப்புக்களை நிறுவ ஆரம்பித்துள்ளது. எதிர்வரும் 2014

ஆம் ஆண்டிற்கு முன்னர் சிங்களம். தமிழ் மற்றும் மூல்லிம் உள்ளிட்ட இலங்கை எழுத்தாளர்களை இவ் அமைப்புடன் தொடர்புபடுத்துவதற்கு இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு திரிபார்ப்பதாக அதன் செயலாளர் திரு. கமல் பெரோ தெரிவித்தார். பாராஞ்சுமான்றச் சட்டத்தின் மூலம் தேசிய எழுத்தாளர் அமைப்பினை நடவடிக்கை எழுத்தாளர் அமைப்பினை தாபித்து தலைநகரின் எழுத்தாளர் மத்திய நிலையமொன்றை அமைத்தல் உட்பட நீண்டகால நோக்கங்களுடன் குறுகிய காலத்தில் எழுத்தாளர்தும் எழுத்துக் கலையினதும் வளர்ச்சிக்கு ஏதுவாய்மையும் பல்வேறு செயற்பாடுகளினை நற்போது இத் தேசிய அமைப்பு ஆரம்பித்துள்ளது.

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய மையப்பினை பாராஞ்சுமான்றச் சட்டத்தின் மூலம் தாபிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்வதாக கலாசார மற்றும் கலைவர்களுக்கு விவரம் கொடுக்க மூல்லிம் வித்தியாலயத்தில் ஒசிரிய நியமனம் பழங்குப்பட்டது. ஆசிரியராக கடமை புரியும் போதே நய்மா ஆசிரிய டிப்ளோமாப் பர்ட்சையிலும் சித்தீயடைந்தார். தீர்முனையில் பின்னர் கல்லூரியில் பிரச்சினைகளைத் தொடர்பாக விசேஷ கவனங்களுக்குத் தீவிக்கியத் துறையில் ஈடுபட்ட ஓர் எழுத்தாளராக தமிழ் இலக்கியத்துறையில் அவர் முக்கியமான ஓர் இடத்தினை வகிக்கின்றார்.

“வாழ்க்கைச் சவுகேள்” எனும் சிறுக்கைத் தொகுப்பு வெண்ணங்கள். வாழ்க்கை வளைவுகள் எனும் சிறுக்கைத் தொகுப்பு “ஜீவன் பியச்சுவென்” என்ற பெயரில் தேர்த்தீவெற்ற மொழிபெயர்ப்பாளரான உப்பாலி லீலாதனவினால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு பாராட்டு விழாவின் போது அந்நால் வெளியீட்டு வைக்கப்பட்டது.■

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய மையப்பினை நிறுட்டு செயற்திறனுடன் பயனுள்ளதாக்குவதற்கு இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்புத் தீவிக்கியம் ஒரு காலத்தில் அமைக்கப்பட்டது. அதே ஆண்டில் பல்வேறு கட்டுரைகளை எழுதியிருப்பதற்கும் சுழலும் பணிகளைப் போற்றி 1986 ஆம் ஆண்டு மாலையைக் கிடைக்கிய விழாவிலும் 1994இல் அவரது பிறந்த ஊர் உள்ளாட்சுக்கின்ற ஊவா மாகாணத்திலிரும் நய்மா சித்தீக் கெளரவீப் விருது வழங்கி கொரவிக்கப்பட்டார். அந்தடன் 2002 இல் கொழுமியில் போதும் பட்டம் போதுமாக இலக்கிய சமீபேள்ளி போதும் அவர் விருது வழங்கி கொரவிக்கப்பட்டார். அதே ஆண்டில், இவங்கை அரசாங்கத்தினால் அவருக்குக் கலாசூசனைக் கொளரவப் பட்டம் வழங்கப்பட்டது. மூன்று பெண் பிள்ளைகளின் தயாரான நய்மா சித்தீக் ஆசிரிய சேவையிலிருந்து ஓய்வு பெற்ற போதும் தொடர்ந்தும் எழுத்துப் பணியில் ஈடுபோனார்.

# அரசாங்கத்தின் மும்மொழி வெலைத்திட்டமும் அதன் தொழிற்பாடும்

கடந்த இதழின் தொடர்ச்சி....



பேராசிரியர் அவர்கள்,  
“பெண்ணியம் மற்றும் கனடா ஆகிய  
நாடுகளில் ஏற்பட்ட மொழியினை  
இடிப்படையாகக் கொண்ட மோதல்கள்  
அபிவிருத்தியிடத்தைத் தொடுகளில்  
கூட மொழித் திட்டமிடல் முறையாக  
மேற்கொள்ளப்படாமலையின்  
காரணமாக ஏற்படக் கூடிய  
நெருக்கடிக்கு ஏதாரங்களாகும்.”  
எனக் கூறுகிறார் இக் கருத்து  
தொடர்பாக நாம் ஏற்கனவே  
குறிப்பிடவாறு எமது ஆரைய்ச்சிக்  
குழுவில் கலந்துறையாடலை  
வழிநடத்திய அறிவிவாரியெயாருவர்  
சட்டிக்காட்டிய ஒரு விடயம் தொடர்பான  
சார்புக்கும் வருபான:

"சோமாலிய ஒக்ரே மாழி மற்றும் ஒரே மத்தினால் ஒருமைப்பட்ட ஒரு நாடாகும். ஆயினும் பாரிய என்னிக்கையில் சிறு குழுக்களாகப் பிரிந்து ஒருவருக்கொருவர் மோதிக்கொள்கின்றனர். திட்டன் காரணமாக நாட்டில் நிலவேயான ஒரு அரசாங்கம் காணப்படவில்லை. (இது எங்க விலக கடவில் சாகா ப்ரகார்ப்)

மிகச் சம்மால  
உதாரணமொன்றினை  
எம்கு மத்திய கிழக்கிலிருந்து  
பெற்றுக்கொள்ள முடியும். மதங்கள்  
மற்றும் சமய உட்பிரிவுகளாக சில  
சமயம் பிரிந்திருந்தாலும் மொழி  
ரீதியாக பிளவுபாத அரபு நாடுகளில்  
பாரதாரமான மோதல்கள் கிடுவனை  
நடைபெறவங்களுள்ளன.

— உள்ளமலையைவேண்டும் அனாமலையை  
சிக்கங் த — தமிழ் மோதல்  
வரலாற்றிற்கமைய உயர்  
குழினர் ஆரம்பித்து வைத்த  
பிரிவிலினைவாதத்தின் கடத்தியும்  
அரசியல் உயர் குழினர்களின்  
முத்துநாமான செயற்பாடுகளும்

நடுத்தர வர்க்கக்தினரின் தொழில்  
மற்றும் பொருளாதார காரணிகளும்  
மோதல்கள் ஓங்குவதற்கு காரணமாய்  
அமைந்தது. அது

எவ்வகையிலும்  
பிரதானமாக  
சிங்கள - தமிழ்  
அழிமட்டத்திலுள்ள  
நாட்டு முக்களது  
மோதலைன்றாக  
அமையவில்லை.  
எமது நாட்டின் முத்து  
கல்வியியலார்

இருவரான ஜே.ஏ. ஜயகுருபி  
திது பற்றி 1950 களில்  
கூறிய ஒரு வாசகத்தினைக்  
கவனத்திற்காள்ளவும், அவுடு

ஒரு தேசியவாதியோ இனவாதியோ அல்ல) “சாதாரண சிங்கள தமிழ் மக்களினிடமே பரஸ்பரம் படைக்கமை நிலவுவதில்லை. பெரும்பாலும் அவர்கள் எதுவித மோதல்களுமின்றி விட்டார் வருமின்றினார்.

வாய்மையில் காணப்படும் “தாலை க்கிள்” என்றார்ந்து பத்தாண்டுக் காலத்தினுள் இவ்வாறு முழ்மொழித் தமாக மாறு வேண்டும்” எனக் கூறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. (மொழியெய்யல்களுடையது. பக்கம் 20) வாரே திரு. பிரணாராந்து சர்கள் மேற்குறிப்பிடப்பட்ட வரையில் சுட்கீகாட்டுகின்ற த விடயத்தினை போராசிரியர் தாச அவர்கள் தமது கட்டுரையில் விட்டு வருகின்றன.

வினாக்கள் பொருள்களுடையால் அதே நிலைமையில் விடுவதற்கு முன்வரை தேர்ச்சியினை பொதுமக்களிடையே பிரவச் செய்தல் வேண்டும். இன்று இதனை எழுதுகின்ற சுந்தரப்பத்தில் (பொசொன் பௌள்ளையி தினம்) பெருந்திரணனான மக்கள், சிறு குழந்தைகள், இளைஞர் யவுதிகள் மற்றும் வயது முதிர்ந்த முதியோர்கள் வருமிகும் சுலபாக்கியிலோ வர்த்தி

உக்குவரை நிறுவனமாகவே விடப்படக்கூடிய அன்னமையை உண்ணறூக்கி மதக் கிரியைகளில் ஈடுபெடுகின்ற முறையை தொலைக்காட்சியில் பார்க்கக் கூடியதாயானது.

உன்னமையிலேயே இவர்கள்  
 2022 ல் பாசன் பொருள்ளாயி தீந்த்தில் தமது மதக்கிரியைகளில் ஈடுபெட்டு போது அவர்கள் அனைவரும் இல்லாவிட்டாலும் அரைவாசிப்பேராவது மும்பொழி பேசுபவர்களாக இருப்பார்களென மும்பொழி ஆலோசனைக் குழுவினர் சனாதிபதி அவர்களிடம் உறுதிப்படுத்துவார்களென ஒருவரால் நினைத்துப் பார்க்க முடியுமா?

இன்று பொதுமக்கள்



இரு சிலரிடம் உள்ள ஆஸ்கில்  
அறிவு காலையில் “குட்டமானிங்”  
கூறுவதாகும். சிலவேலை  
அவர்களுடன் சிலரிடம் “ஹவ் ஆ யூ”  
என விளினால் “பைஸ்” என்று  
பதிலளித்துக் கூற்றால் உள்ளது. எமது  
சுலகத்தின் (நற்போது மொர் 1 %  
வீட்டும்) இந்தப் போக்கினைத்தானா  
முங்கொழி சுகம் மொன்றிலிருந்து  
எதிர்பார்ப்பது ஸிங்களத்தில் கலைக்காத  
இருவரிடமிருந்தும் தமிழில் கலைக்காத  
இருவரிடமிருந்தும் எதிர்பார்க்கப்படும்  
தமிழ் சிங்கான் தேர்ச்சியும் இது  
போன்ற ஒன்றா தானா?

இன்று தொழில்களுக்கான  
விண்ணப்ப படிவங்கள்  
ஏற்கனவே ஆங்கில மொழியில்  
தயார்ச்சயம்பட்டு சுந்தையில்  
விற்பனைக்கு வைக்கப்பட்டுள்ளன.  
கணினியாளர்க்கு (ஆங்கிலம்  
கையாளக்கூடிய) பயயர்  
விலாசம் அடையாள அட்டை  
போன்ற தகவல்களை வழங்கி  
விண்ணப்பாடு வத்தினன் பூர்த்தி  
செய்ய அனுமதி மாத்திரமே  
தொழில் அபேச்கானினால்  
மேற்கொள்ளப்படும். இவ்  
வாழ்க்கைத் தேர்மசி இந்த அளவுக்கு  
வரையறுக்கப்படுமாயின் அதன்  
பயன்யாது? ஒருவருக்கு ஆங்கில  
விண்ணப்பாடு மொழிரீளால்  
சமர்ப்பிக்கப்படும் விடயங்கள் பற்றி  
ஆங்கிலத்தில் உரையாட இயலுமால  
திறமையினை வழங்குவதா  
ஆங்கிலம் கதைக்கும் திறமையாக  
இருக்க வேண்டும்.

வலரைவில் ஏதேனுமொரு  
இடத்தில் நாட்டின் குழலங்கள்  
ஒருவனால் பய்றுக்காள்ளப்பட  
வேண்டிய மும்மொழித் தேர்ச்சி  
பற்றி விளக்கமொன்று தெளிவாகக்  
காட்டப்பட்டுள்ளது என்பது  
ஏந்தேகத்திற்கிடமானதாகும்.  
தீரு சுனிமங் பிரணாந்து  
தனது விவிவரயில் கூறுவது

போன்று “அறிவிலை  
கடுமையான மொழிகளின்  
பிழிவிருந்து மீட்டடூத்தல்”  
(மொழிபெயர்ப்பு எழ்முடையதாகும்)  
மும்பொழித்திட்டத்தின் மற்றொரு  
நோக்கமாகும். “அறிவு” என்பது  
என்னவென்று நாம் “தெரிந்து”  
கொள்ள வேண்டும். உதாரணமாக  
இன்று குறிப்பிட்ட அளவில்  
பாவணயாகும் கையடக்கத்  
தொலைபேசியில் காணப்படும்  
குத்திரங்கள் ஆங்கிலம்  
எவ்வாறாயிடும் சிங்களம் கூட  
எழுதவாகிக்கத் தெரியாத நபர்களும்  
“வாழ்க்கைத் தேர்ச்சியின்” மூலம்  
பயன்படுத்துகின்றனர். இவை  
பத்தாண்டு தேசிய திட்டத்தினாலோ  
விசேட பயிற்சியின் மூலமோ கிடம்  
பெறுவதல்ல. அது தேவையின்  
நிமித்தம் பயன்பாட்டின் மூலம்  
பயற்றுக்கொள்ளப்பட்ட ஒரு  
கேரச்சியாகும்.

2009 ඇයුම ඇශන්ටු ඇසකිලුම් තකවල තෙපාපූඩුම ගැනීතාක පිරුකළයාපුත්ත පෙන්වනු ලබයි. මුදලමාපුත්ත නිත්ත කාල ගල්ලයිල තරුපොතු ඇශන්ටාන්‍රු කුහුණ්තුවාතු. තිෂ්ටත්තිරු රේඛ පොතුමක්කන් 2009 සඳ ගොලවේ 2011 ජෞන් මාත්තිතිල ලිරුන්ත මිත්තිලෝයේ ඕනෑරුම මාන්දානා. තිහෙන නාම් ඉඟිරුන් ගෙවුමේ සේයාතා තිෂ්ටමාන්ජන්තාන් නාම් කාණ්ඩාන්ගොඩ. අනිමේතර ඇණාත්පති අවර්කිඩිනාස් තිරුණ්තු ගෙවක්කපුත් අතිවෙක්ප පාහත්යිලෙන ඉරුවර් පාරිත්තු අතින් යයානිත්තු අනෙකාන් ප්‍රක්‍රියාම්. අනු සීර්ත්ත ඉරු කරුත්තිට්මාත්මක. ඇයිතුම් මායා අතිවෙක්පාතා? ■

அ�ுத்த கிடமில்.....

**அமைதாச வீரசிங்க  
அனுசரணை கலாசாரம்  
(செஸ்ஸ்ரூத்தி) சஞ்சிகையிலிருந்து  
2013 பெப்ரவரி திதிப்பு**

தேசத்தின் மாபெரும்  
எழுத்தாளர் மார்ட்டின்  
விக்கிரமிசுக் கு அவர்களது  
இலக்கியங்களில்  
இலங்கைகளையப் போன்றே  
உகம் பூர்வமும்  
போற்றப்படுகின்ற  
இலக்கியங்களான  
“கம்பரவிய” “கலிபுக்யம்”  
“முகாண்தய” “மடொல்து  
வ” “விராகய”, “அப்பேகம்”  
என்பன உள்ளிட்ட பல  
நூல்கள் மக்களின்  
ஆதாரவிலைகளை பெற்றுள்ளன.  
சுக்கள் மக்கலைப் போன்றே  
தமிழ் மக்களும் இன்று  
விக்கிரமிசுக் கு அவர்களது  
இலக்கியங்களுக்குப் பெரிதும்  
ஆதார தெரிவிப்பதனைக்  
காண முடியும்ந்து.

இதன் காரணமாக தமிழ் வாசகர்களுக்கு மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் நூல்கள் சிலவற்றை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்த்தின் மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்க நம்பிக்கைக் கொறுப்பு நியமம்” நடவடிக்கை மேற்கொண்டுள்ளது. பேராசிரியர் உவைஸ் “நம்பரவிலை” நாவலையும் சுந்தரம் செலவியும் மட்டால்தாவ நாவலையும் பேராசிரியர் சுபாஜீயராசா தெரிவுசெய்யப்பட்ட ஸ்ரீ கதைகளையும் தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

இன்று விபாக்ஷா  
அறிமுகப்படுத்தப் போகும்  
மொழிபெயர்ய்பாளர்  
“சட்கோபன் ராணுமயா”  
எழுத்தாளராவார்.  
அவரது மொழிபெயர்ப்பு  
நடவடிக்கைகள் ஆவண  
நடவடிக்கைகள் உள்ளிட்ட  
பல்வேறு நிறுமைகள்  
தொடர்பாக இங்கு  
கலந்துரையாப்படுகின்றது.  
திரு. சட்கோபன்  
ரமேஷ் அவர்கள் திரு.  
விக்ரமிஶ்ரி கல்வின்  
‘அப்பிளை’ எனும் நாவலை  
தமிழில் மொழிபெயர்ப்புச்  
செய்துள்ளார். அம்  
மொழிபெயர்ய்புக்காக  
கொட்டை இலக்கிய  
விழாவின் போது சீறந்த  
மொழிபெயர்ய்புக்கான விருது  
வழங்கப்பட்டது.

‘அப்பேகம்’ போன்ற ஒரு நா  
வினை மொழிபெய்க்கபதற்கு  
நீங்கள் எவ்வாறு தூ  
ண்டப்பட்டங்கள் என விளக்க  
முடியுமா?

இதற்கு முன்னர்  
விக்கிரமசிங்கவின்  
கம்பெரலிய. மடொல்தா  
வ. தெரிவிசுப்பைட்ட  
ஸ்ரூக்கத்தை  
என்ன தமிழில்  
மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.  
எனது விருப்பத்திற்கு  
அமைய அப்பே கம தமிழில்



# சிங்கள அனுபவங்கள் எனக்குப் பதுமையானவையல்ல

- ஆர். சட்கோபன் ராமையா

மொழிபெயர்க்கப்பட வில்லை. மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்க நம்பிக்கையைப் பொறுப்பு நிதியாக்கிள் தகவல்வாரன் ராகாப் விக்கிரமசிங்கவின் (மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் புதல்வர்) அனுபவியின் பேரிலேயே இது இடம் பெற்றது. கூற்ற செப்டம்பர் மாதம் 11 ஆம் திங்கள் கொழும்பு மன்றக் கல்லூராயில் இடம்பெற்ற கொடகே இலக்கிய விளுது வழங்கும் விழுங்கிள்ளோது “இப்பேரும்” தமிழாக்கத்திற்கு எனக்கு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்குரிய விருது வழங்கப்பட்டது.

‘ಅಪ್ಪೆಕೂ’ ವಿನ್ಯಾಸಾಕ  
ಸಿಂಕೆನೆಂಕ ಕ್ರಿಂಗಲಿಯ  
ಕ್ರಮಂ, ಸಿಂಕೆನೆ ಕ್ರಿಂಗಲಿಯ  
ಬೆಸ್ಕವೆಲ್ಯುಕ್ಕು ಮರ್ಪುಲ್  
ಸಿಂಕೆನೆ ಕಳಾಸಾರಾಮ್ ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯ  
ಸ್ಟ್ರಿಕ್ ಕಾಟ್‌ಪಾಡುನ್ನರ್ನಾ.  
ತಮಿಗ್ ಕ್ರಿಂಗಲಿಯನ್ನರಿಂ  
ಅಥವ್ ಕಳಾಸಾರಾಮ್, ಕ್ರಮಂ,  
ಬೆಸ್ಕವೆಲ್ಯುಕ್ಕು ನೆಂಬನ  
ಸಿಂಕೆನೆ ಕ್ರಿಂಗಲಿಯನ್ನಿರ್ದು  
ವೆಲ್ಯುಪ್ಟ ತಾಹ್ ಉಂಗುಣಾಕ್ಕುರ್ತ  
ತೆಂಬಂತ ತಾ?

மார்டின் விக்கிரமசுங்க  
அவர்கள் தனது 9-11  
வெற்றயனா வெடதல்லையில்  
தான் பெற்ற அனுபவங்களை  
மீட்டிப் பார்ப்பதாகவே  
உரையாடுகின்றார்.  
அப்போது விக்கிரமசுங்க  
சுமார் 40 வயத்தையுராக  
இருந்தார். அவர் தனது  
ஸ்ரீ வயதில் கொக்கல  
சிரங்களைக் கிராமியச்  
சூழலில் பெற்றுக்கொண்ட  
இனிமையான.

மென்னமையான  
மற்றும் நினைக்கமான  
அனுபவங்களை  
இன்கு ஆக்கடியுவமாக  
முன்னவுக்கின்றார்.  
சமாத்தில் நிகழ்ந்த  
பல்வேறு மாற்றங்களை  
நடைமுறைக்குப்

பொருத்தமானவாறு  
முன்வைப்பதற்கு  
அவர் 'அப்பேகம்'  
போன்ற நூல்களைப்  
யென்பதுடீனார்.  
மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்க  
அவர்களது பிறந்த உள்ள  
இங்கு வரும் கிராமியச்  
குழுவுக்கு அடிப்படையாகக்  
கொள்ளப்பட்டுள்ளது. காலி  
கொக்கல கிராமத்தின்  
கிராமியந்தன்மையினை  
அவர் உள்ளவாரே  
'அப்பேகம் வினா  
டாக விவரிக்கின்றார்.  
விக்கிரமசிங்கவின் நூ  
ல்களை இரிசிக்கும் போது

எனது சிறு பராய்த்திலும்  
நான் அவ்வாறான  
அனுபவங்களைப்  
ஒழுங்காக எடுக்கிறேன்

வெற்றுதான் வளம்பூருக்குறையுள்ளது. நான் இந்நாலை மொழியெய்தப்படுச்சொச்சின்ற வேண்டியில் ஏதோ ஒன்றை ஆக்குப்பர்வமாக ஒன்றுக்கோத்தே முன்வைத்தேன். நான் மலையைப் பிரதோசமானங்கிலேயே

(நாவலப்படி) வழங்குது  
வந்தேன். எமது ஊரைச்  
சுற்றியும் சிங்களக்  
கிராமங்கள் காணப்பட்டன.  
இனி எனது கிராமத்திலும் நூ  
வில் மார்ட்டின் விளக்கரமாகச்  
கூறும் சிங்களக்  
கிராமத்தின் அனுபவங்கள்,  
நாவலப்பிடியில்  
எனது ஊரில் சிங்கள  
பிரதேசங்களின்  
அனுபவங்களுக்குச் சமமான  
ஒரு தன்மையினைக்  
கொண்டிருப்பதனை  
நான் கண்டேன். இந்  
நூலில் குறிப்பிடப்படும்  
மரம்செஷன்களாகக் கற்றும்  
கிராமியில் சூழல் என்பன  
பற்றி நான் அழைகக்  
கற்றுக்கொண்டேன்.  
மாதுளை, போவிட்டியா,  
அத்தன போன்ற

தாவரங்கள் கொக்கலைக்கே  
உரித்தானவையல்ல  
எனதுமென்றான்  
அறிந்துகொண்டேன்.  
தாவரங்கள் இலை சூழல்  
செய்கள் என்பவற்றிற்கனவன  
தமிழ் சொற்களை நான்  
அறிந்து கொண்டேன்.

இலாப்கையின் சீர்கள்  
இலக்கியம் மற்றும் தமிழ்  
இலக்கியம் என்பன  
தொடர்பாக நீங்கள் காணும்  
விசே பண்புகள் யாவை ?

கலையுலகில் சுகல  
துறைக்களையும் பொதுவாக  
நோக்கினால், விசேடமாக  
சிரிமா, நாடகம்,  
மொழியெய்யப்பு, சிறுகதைகள்  
நாவல்கள் என்பவற்றை.  
ஏ, தீவாச்சுமாசு!

பார்க்குமிடத்து  
தென்னிந்தியாவின் ஆதிககம்  
இலங்கையின் தமிழ் சமூகம்  
எதிர்நோக்கும் பாரதா  
ரமான் பரிசுவீணாயாகும்.  
மற்றைய விடம் நாடாகம்  
மற்றும் சிள்ளைன் என்பவற்றை  
நோக்குமிடத்து இலங்கைத்  
தமிழ் நாடாகங்கள் சிங்கள  
நாடங்களை விடவும்  
பாரதாராமான் ஒரு  
பின்னடைவுக்குட்பட்டுள்ளது.  
சிங்கள் இலக்கியம்  
உற்னோக்கிச் சென்ற  
போதாகு அதுணோ  
உப்பிடுகையில் தமிழ் நாட்டின்  
ஆதிககம் காரணமாக  
இலங்கையின் தமிழ்.  
இலக்கியம் உட்டுமொத்தமாக  
மேம்பாடு ஏற்பாடுவில்லை.

தமிழ் சினிமாவும்  
இல்லை தமிழ் நாடகமும்  
இல்லை. பழங்குடியினர்ப்பகு  
ககலையென்ற ஓன்றும்  
இல்லை. ஏழத்தாளர்  
தனது நிறையிலின்  
காண்டாகத்தாள் அனைத்து  
நடவடிக்கைகளிலும்  
சுப்பேட்டுள்ளார். இந்தியாவில்  
School drama என்ற

ஒன்று உள்ளது. ஆனால்,  
எமக்கு அவ்வாறான  
வசதிகள் இல்லை.  
எனவே சிறந்த சிருஷ்டிகள்  
வெகுவாகப் பின்னடைவைச்  
சந்தித்துள்ளது.

அல்புரவமாக உரவாகும்  
இலக்கிய படித்தப்க்கணள்  
சந்தைப்படுத்த முடியாமை  
நாம் எதிர்நோக்கும் அடுத்த  
பிரச்சினையாகும். தமிழ்  
எழுத்தாளர்ராகுவர் நா  
வெள்ளறை எழுதி தானே  
அதனை வெளியிட்டு.  
விற்பனோகம் மற்றும்  
சந்தைப்படுத்தல்  
என்பவற்றையும்  
மேற்கொள்ள  
வேண்டியுள்ளது. சிங்கள  
இலக்கியத்திற்கும்  
எழுத்தாளர்களுக்கும்  
உள்ள பயிற்சிகள்  
தமிழ் எழுத்தாளருக்கு  
விடுப்பில்லை

பெரும்பாலும் தமிழ்  
எழுத்தாளருக்குக்  
இலக்கியம் மீதுள்ள  
பற்றுதல் மற்றும் ஆர்வம்  
என்ன காரணமாகவே  
நால்களை எழுதுகின்றனர்.  
மாறாக அவர்களை  
ஆர்வலமுட்டுவதற்கு இதுவரை  
எவ்வளமே மாண்வரவில்லை.

உங்களது திளக்கிய  
படைப்புக்கள் பற்றி குறிப்பிட  
முடியுமா?

'செனவுறைசின் உப்பன் தறுவோ' அன்பின் மூலம் பிறந்த குழந்தைகள் (எழுத்தாளர் பந்துபால குருகே) எனும் நாலை நான் தமிழ் மொழிக்கு மொழியீயாக்குத்தேன்.

அவர்கள் பற்றியிடும் ஏதாவது கூறு வேண்டும் என்று நினைஞ்தத் தான் ‘சிங்கள தேர்ட்டக் தாழ்மூலர்களின் கலை’ எனும் நாலை எழுதினேன். அந்த சில்லாவின் ‘தித்த கோபி’ என்ற நாலை “கச்ப்பான கோபி” எனும் நாவலாக தமிழில் மொழிபெயர்த்தேன்.

நிலவிய யுத்தம் தமிழ்  
மக்களது இலைக்கிய இரசனை  
இரசனையின்மை என்பன  
மீது எவ்வாறு செல்வாக்குச்  
செலுத்தியுள்ளது?

தற்போது தமிழ் இலக்கியம்  
தொடர்பாக ஆர்வம்  
காட்டுகின்றவர்களில் ஓர்  
அதிகரிப்பு காணப்படுகின்றது.  
யத்துத்தின் காரணமாகத்  
துன்பங்களை அனுபவித்த  
மக்களாலும் துன்ப

# மொழி உரிமை மீறப்படும் பொது மளனம் சாதிக்காதீர்கள், அதற்கான தீர்வினைக் காணுங்கள்

கற்ற பாடங்களும்  
நல்லினணக்கமும் பற்றிய  
ஆஸ்திரங்கும் அறிக்கையின்  
மொழிதொழிலாகவும் ஒழுங்கு  
விதிகள் அன்றைமக்  
காலமாக அழிக்கி  
இலங்கையின் ஜாதகங்களில்  
பேசப்பட்டன. அவ்வாறே  
ஒக்கிய நாடுகளின்  
ஆஸ்திரங்கள் திருமதி.  
நவுநீதபிள்ளைன மனித  
உரிமைகள் தொடர்பாக  
தெரிவித்த கருத்தொன்றும்  
சமூகத்தின் கவனத்தை  
சர்த்துள்ளது. மொழி  
தொடர்பாக இவ்வளவு  
தூரம் முக்கியத்துவம்  
வழங்கப்படுவது  
தொடர்பில் எவ்வேறும்  
அச்சிறப்புடைக்கிடும்.

அவ்வாறே இப்  
பிரச்சினையானது ஏனைய  
ப்ரதேசங்களிலிருள்ள  
ஸற்றையாவல் பற்றிய  
வியப்பமாற்றி தனக்குரிய  
ஒரு வியமெல்ல என  
ஒருவு ஸிந்திக்கக்கூடும்.  
எவ்வாறாயினும் மொழி  
என்பது இலங்கையின்  
இனப்பிரச்சினைகளுக்கு  
குறிப்பிடத்தக்க  
பங்களிப்பினைச் செய்த ஒரு  
காரணி என நம்பப்படுகின்றது  
யுத்தம் முடிவடைந்த போதும்  
ஆழமான எதிர்ப்புக்கள்  
முற்றநபாக்கலை.  
அவ்வாறாயினும்  
இலங்கையின் மொழி  
சம்பந்தவந்தினை அடைந்து  
கொள்வது ஒரு பிரதான  
இலக்காக மாற்றியள்ளை  
மாற்றுமைக்கால வரலாற்றில்  
குறிப்பிடத்தக்க ஒரு  
சிவானியாகும்.

வெட்டர்பாடல் ஊடகமொன்றாக  
மொழி என்பது மனித  
இருப்பத்துத் தேவையான  
அறியப்படக் கரணியாகும்.  
தின் காரணமாகவே  
இலங்கையில் தேசிய  
மொழிகள் மற்றும் சமூக  
ஒருமைப்பாட்டுக்கான ஓர்  
அமைச்சர் தாயிக்கப்பட்டுள்ளது.  
நாட்டில் உள்ள அனைவரும்  
பிரஜைகள் என்ற ரீதியில்  
சமயாளிகளை  
சிந்திக்கின்ற போது  
மொழிக்குச் சமயான  
முக்கியத்துவம் வழங்கப்படல்  
ஒரு மானுத் தேவையாகும்.  
ஓர் ஏழைப் பவன்மனி  
வல்வியா போன்ற தொலை  
தூரப் பிரதேசத்திலிருந்து  
நோயாளியான தனது  
மனமைப் பார்ப்பதற்கு  
வொழும்புக்கும் புறப்பட்டார்  
எனக் கொள்வோம். மிகவும்  
கணள்ப்புனும் பசியப்புனும்



அவர் மீண்டும் உள்ள  
நோக்கிப் புழப்படுவதற்கு  
பல்வண்ணியான்று வரும்  
ஒரு காத்திருக்கின்றா.  
நேரம் இநூல் 8 மணியிலை  
அண்டபித்துதான்து. அனைத்துப்  
பயண அறிவித்தல்களும்  
சிங்கள மொழியில் மட்டுமே  
இருக்கின்றன. அவரால்  
அதைப் புரிந்துகொள்ள  
முழுயாதனாக்கடன்  
தகவல்களை  
கேட்டிருந்துகொள்ள யாராவது  
தேவையிட்ட போதும்  
பெண்கள் வெறுவதும் அவரால்  
பார்க்க முடியவில்லை.  
அவர் பயந்து போடுபாரா.  
இவ்வாறான நிதி பார்க்கான  
எவ்வளவு கணம் படுகின்றன?  
வீட்டில் பித்துதான்றில் மோட்டார்  
ஏசுக்களில் ஓட்டுநேரான  
இளைஞருள் ஒருவன்  
கீழே விழுந்து காயப்பட்டு  
வேதனையால் அலறுகின்ற  
விதம் பற்றி இனைத்துப்  
பார்க்கவும். அது பற்றி  
வினாவும் பொலின் அதிகாரி  
யென்பத்தும் மொழியினை  
அவனால் புரிந்து கொள்ள  
முடியவில்லை. பின்பு  
அவர்கள் அவரிடத்தில்  
கேள்வி கேட்கின்றனர்.  
அவனால் அத் கேள்கின்றாக்கு  
பிதலினிக் குழுமதா. பின்பு  
அவர்கள் அவன்மேல்  
கோப்புகின்றனர்.  
வைத்தியசாலையான்றில்  
சிங்கள மொழியில்  
தாதியாருவை மழக்கும்  
அறிவுறுத்தல்களை  
கர்ப்பினின்றதாய் ஒருவரினால்  
புரிந்துகொள்ள முடியுமா?  
அதன் பிரதிபலனாக தாதி  
சினாஸ்கொண்டு அவனை  
ஏசுவதற்குக் கூட வாய்ப்புண்டு.  
இறுதியாக அன்றமையில்  
பாதிக்கப்பட்ட  
பெண்ணாருவது அனுபவம்  
தொடர்பான உங்களது  
கவனத்தைச் செலுத்தவும்.  
மது அழுந்திலிட்டு தன்னைக்  
கொள்ளாமாகத் தாக்கும்.

கணவனைப் பற்றிய ஒரு  
முறைப்பாட்டை பொலின்  
நிலையத்தில் சமர்ப்பித்தல்  
அவருடு நேரங்கமாக  
இருந்து. பொலின் நிலையம்  
சென்ற பெண்மணி தமிழ்  
மொழியிலேயே அவரது  
முறைப்பாட்டினைச்  
சமர்ப்பித்தார். ஆயினும்  
தமிழ் மொழியில்  
முறைப்பாட்டைப் பதிவு  
செய்யக்கூடிய எந்தவாரு  
உத்தியோகத்திற்கு பொலின்  
நிலையத்தில் இருக்கவில்லை.  
ஆகவே, அவரது  
வாக்குமூலம் சிங்களத்தில்  
பதிவுசெய்யப்பட்டதான்  
எதானும் பிரயாமம்  
அறியாமல் அவற்காக அதில்  
கையாப்பமி நேர்ந்தது.  
இவ்வாறான ஒரு சம்பவத்தின்  
போது அரசியலைப்படுச்  
சட்டத்தினால் உறுதி  
செய்யப்பட்டுள்ள  
தாய்மொழிக்குள்ள தூய்  
மொழியைப் பயணப்படுத்த  
அவருக்குள்ள உரிமை  
உரிமை பிரம்புவதுடன்  
சரியன தகவல்கள் பதிவு  
செய்யப்பாரமை தொடர்பில்  
அவரது மனித உரிமையும்  
மீறப்பட்டுள்ளது. மேலே  
நூபிப்பிப்பட அனைத்து  
சம்பவங்களும் இலங்கையில்  
இரு மொழிப் பயன்பாட்டிலுள்ள  
பிரதேசங்களிலிருந்து  
அன்றமையில் புதிவாகிய  
உண்மைச் சம்பவங்களாகும்.  
இவ்வாறான ஒரு சம்பவத்தின்  
போது ஆளொருவர்  
மனித உரிமைகள்  
ஆகையின்குழுமிலிருக் கு அல்லது  
அரசு கரும பாரிகள்  
ஆகையின்குழுமிலிருக்கு  
முறைப்பாடுகளைச்  
சமர்ப்பிக்கலாம். இவ் இரண்டு  
நிறுவனாக்களும் மொழி  
உரிமைகள் மீறப்படுகையில்  
அதைப் பூர்த்தி செய்து  
மக்களுக்கு உதவுவதற்காக  
தாபிக்கப்பட்டுள்ள  
நிலாவாணங்களாகும்.

சிறுபான்மையினரின்  
மொழி உ\_ரிமைகளை  
மேம்படுத்துவதற்கான  
இமீவு சூழக  
குந்த்திட்டமொன்றின் பிராந்திய  
யின்றலுபிப்பாளர்களுக்காக  
அண்மையில் இடப்பெற்ற  
மனித உ\_ரிமைகள்  
தொட்டாபான யீப்ரிஸ் நிக்குச்சித்  
திட்டமொன்றின் போது மொழி  
உ\_ரிமைகள் மற்றும் ஒருசில  
மனித உ\_ரிமைகள் என்பன  
பற்றி விசேஷ ஆரங்கம் காட்டும்  
சட்ட்த்தரணி ஒருவரான  
திரு. எஸ். ஜீ புஞ்சியேஹவான  
அவர்கள். இலங்கையின்  
மனித உ\_ரிமைகள்  
தொட்டபாகவும் மொழி  
உ\_ரிமைகள் மீறப்படும் போது  
அதற்கான நிவாரணங்களைப்  
பெற்றுக்கொள்ளக் கூடிய  
பல்வேறு நிறுவனங்கள்  
தொட்டபாகவும்  
உ\_ரையாக்கிறார்.  
உயர்த்திமீன்றும், அரசுகரும்  
மொழிகள் ஆணைக்கும்,  
மனித உ\_ரிமைகள்  
ஆணைக்கும் மற்றும்

நுகர்வேள் விவகார  
அதிகாரசபை என்பனவே அந்த  
நிறுவனங்களாகும்.  
அவற்று அறிவுறுத்தல்களஞ்சு  
ஏற்பட உயர்நீடிமன்றத்திலூ  
பாகத் தீவி கண்பது  
மிகவும் செலவுகூடிய ஒரு  
செயல்முறை என்பதுடன்  
அந்காக கொழுமிழிலிருந்து  
நிப்பனத்துவம் பெற்ற  
சட்டத்தரணி ஒருவரின்  
சேவை தேவைப்படுகின்றது.  
ஆகவே, மிகவும் பராதா  
ரமான தேசிய ரிடியாக  
கவனஞ்செலுத்தப்பட  
வேண்டிய பிரச்சினைகள்  
தொடர்பாகவே உயர்  
நீடிமன்றத்தின் உதவியை  
நாடுக்ல வேண்டும்.  
இதற்கு மேலதிகமாக  
பிரஜெக்ட் நிவாரணம்  
பெற்றுக்கொள்ளக் கூடிய  
பல்வேறு முறைகள்  
காணப்பட்டிருன்றன.  
உதாரணமாக ஆளுங்கள்  
எதேனும் ஒரு உற்பத்திப்  
வருமானில் அளவிலை

14 ಪಕ್ಕಮೆ ಪಾರ್ಕ್‌ಕ

## மொழி உரிமை தொடர்பாக மக்களை விழிய்புட்டும் பிரசூரம் இலக்கதம் - 05

**1978 ആഴിയലമ്പ്പ്**

இலக்கம் - 05

- நடைமுறைப் படுத்தக் கூடிய அடிப்படை உரிமைகள் தொடர்பான அத்தியாயத்துடன் 1978 அரசியலமைப்பு உருவாக்கப் பட்டது.
  - எனினும் தமிழ் மொழி உரிமைகள் அதன் மூலமும் உரிய முறையில் அமுல்படுத்தப்படவில்லை.
  - மொழி உரிமையை செயற்படுத்துவதாக இருந்தால் 12(2) உறுப்புரை மூலம் அதை செயற்படுத்தக்கூடியதாக இருந்தது. அது பின்வருமாறு:

“எந்தவொரு பிரஜையும் இனம், மதம், மொழி, சாதி, ஆண் பெண் வேறுபாடு, அரசியல் கருத்துக்கள் என்ற காரணங்களை முன்வைத்தோ அல்லது இவற்றுள் ஒரு காரணத்தை முன்வைத்தோ வேறுபாட்டின்கு அல்லது விசேட கவனத்தின்கு உள்ளாக்கப்பட முடியாது”.

அனால், இந்த ஆசியலமைப்பில்

சிங்கவும் அடக்கமுறையிலிருந்து விடப்பட்டது. இது சிறாக்கம் என்று அழைக்கப்படுகிறது.

பெளத்த சமயம் அரசு மதமாகக் கருதப்பட வேண்டும் என்ற விடயங்கள் காரணமாக தமிழ் மொழியில் சகல அரசு நடவடிக்கைகளைச் செய்யாமை ஒரு தவறு ஆக்கமாட்டாதா? அடிப்படை உரிமைகள் மீறல் அரசியல் அமைப்பில் ஒன்றாக்கப்பட்டுள்ளதா?

1. இந்திலைமை காரணமாக நடைமுறையில் ஏற்படக்கூடியது என்ன ?
  2. அரசியல் அமைப்பின் மூலம் பெறுவேண்டிய உரிமைகளுக்கு என்ன நடக்கும் ?

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)

24/2, 28வகு இமங்கை.

ಪಂಗಾವರ್ ವೀಕ್. ಕೆಕ್ಕಾಯಾರ್ ಪ್ರ

+94 (11) 2565304/5/6

[www.cpalanka.org](http://www.cpalanka.org), [info@cpalanka.org](mailto:info@cpalanka.org)

‘அது’ (கன்று) கிருமொழிப் பத்திரிகைக்கு மேலும் ரெண்டு சர்வதேச விருதுகள்

## அத் - ஷமில பெரேரா

2013-09-18

தமிழ் சிங்களப் புத்தாண்டுக் கொண்டாட்டங்களை முன்னிட்டு “அது” (இன்று) தினசரி தேசியப் பத்திரிகைகள் வெளியிட்ட தமிழ் சிங்கள இருமொழி விசேட செய்திப் பத்திரிகை (*Unity Paper*) சிங்கப்புரில் இடம்பெற்ற ஸ்பைக்ஸல் ஏசியா 2013 (Spikes Asia 2013) ஆக்கத்திற்கு பெருவிழாவில் மேம்பாட்டுப் பரிவு இதற்காக வழங்கப்படும் வெள்ளிப் பதக்கம் மற்றும் இரண்டு சர்வதேச விருதுகள் என்பவற்றைப் பெற்றுக் கொண்டது.

## ‘அது’ தினசரி தேசிய செய்திப்

புத்திரிகையினாடாக இப் புதுமுறைக் கோட்பாட்டைச் சமர்ப்பிப்பதற்காக இலங்கையின் முன்னணி சிறஞ்சி நிறுவனமொன்றான லியோ பரன்ட் கம்பனி மற்றும் சர்வதேச புகழுக்குரிய ஸ்டார்கோம் கழும்போ ஆகிய ஊடக நிறுவனங்கள் இணைந்து நடவடிக்கை மேற்கொண்டன.

இதற்கு முன்னால் 'அத' இருமொழிப் பத்திரிகை பிராண்ஸில் இடம்பெற்று 60 வகு கென்ஸ் லவன்ஸ் சர்வதேச ஆக்கத்தியஸ் விருதுவழங்கும் விழாவில் 'சிறந்த அச்சுப் பயன்பாட்டுக்காக வழங்கப்படும் வெண்கலப் பதக்கத்தை வெற்றிகொண்டது' என்று மூலம் சந்தை விளம்பரக் குறியிட்டு வடிவப் பாவளைக்கான தகுதியினைப் பெற்றுக் கொண்டது.

தமிழ் வாசியில் முதலிடத்தைப் பெற்ற  
தரம் ஏழு மாணவிக்கு வராக்கப்பணம் யளிக்க

லක்ஷ்மි  
பச්ච පාමබික්කිරුම - මාත්තහේ මාවල්ටම  
2013.08.23

2013 ஆம் ஆண்டு பாடசாலை மாணவர்களுக்கான அகில இலங்கை ரீதியிலான தமிழ் வாசிப்புப் போட்டியில் முதலிடத்தைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கு மாத்தறை கிரிந்த பழூஷல்வெல்ல மத்திய கல்லூராயில் தரம் 7ல் கல்வி கற்கும் மாணவியான டப்ஸிவ்.ஜி. விஜேவர்தன் திறமை பெற்றார். அவர் 2012 ஆம் ஆண்டு இடம்பெற்ற அகில இலங்கை ரீதியிலான போட்டியில் ஏழாவது இடத்தைச் சுவீகிரித்துக்கொண்டார். இம் பெண்பிள்ளையின் தந்தையான தீரு. மகேஷ் விஜேவர்தன் 2004 கனாமியினால் காணாமற் போட்டிகளுடன், தாயார் தற்போது மாத்தறை பொலிஸ் தலைமையகத்தில் சார்ஜன் ஒருவராகப் பணிபுரியும் தீருமதி. ஓ.கே.கமுகே (5292) அவர், அவருக்கு ஐலனி விஜேவர்தன் என்று 4

வயதினென்றுடைய இளைய சகோதரி ஒருவரும் உள்ளார்.

சமாதியை கெளரவிப்பதற்காக அணுமையில் மாத்தறைப் பொலிஸ் நிலையத்தினால் பாராடு விழாவொன்று ஒழுங்கு செய்யப்பட்டிருந்தது இவ்வெபவத்தில் சிரேஷ்ட பொலிஸ் அத்தியட்சகர் தேசபுந்து திரு. தென்னகோன் அவர்கள் அம் மாணவிக்கு பத்தாயிரம் ரூபாய் ரொக்கப் பணத்தைப் பரிசாகக் கையளிக்க நடவடிக்கை மேற்கொண்டார்.

இதற்கு மேலதிகமாக மாத்தறை ஸ்பிலன் நியுவனம் இம்மாணவிக்கு இருபுதாயிரம் ரூபா ரொக்கப் பணத்தை பரிசாக வழங்கியது. அத்தடங் பொலிஸ் பரிசோதகர் திரு. ஹேமால் அவர்கள் அம் மாணவியின் கல்வி நடவடிக்கைகளை மேம்படுத்துவதற்கு புலமைப் பரிசிலொன்றை வழங்குவதற்கும் ஆயத்தப்படுத்தியுள்ளார்.

தமிழ்மொழி அமுலா  
கல்டங்களை எதி

ಅಂಪಡ್‌ ಶಿರ್ಪಾ

தமிழ்களை பகுதி அரசு நியுவத்தை வெளியிட அனுமதிக்க உடல் முறையிலிருந்து இடமிடப்படுவதையாகி கிடையப்பட அத்தும் பொதுத்தோடு பொதுத் தமிழ்நியுவத்தை மகிழ்ச்சி பெறும் கண்ட சில்லாவு எந்திரமின்தா வெளியிட நியுவத்தைத் தமிழ்நியுவப்பட்டினாவர்

ଭ୍ରମ୍ଣ ଚିତ୍ତଲୋକମାଦାର ହାନିମାତା  
ଯନ୍ତେ ଅକ୍ଷମତ୍ୱାବ୍ଲିପଣେତୁ ପୋଲି  
ନିର୍ମାଣ ରେ: 75,159 ଟ ଅଯକ

# ஏரச மொழிக் கெ நடைமுறைப்பட்டு

நாட்டுமுறை உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனங்களில் அரசு மொழிக் கொள்கையை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும் மொழிகள் தீர்மானித்துள்ளது.

வயதுக்கை எடுத்து விட்டு நிமிஸ் ரண்ணவேல் குழந்தை அனைத்து உற்பத்திப் பொருட்களிலும் அவை தொடர்பிலான தகவல்களை அரசு மொழிக் கொள்ளக்கூடிய பிரசரிக்கப் படுவதே இந்த திட்டத்தின் நோக்கம் என அவர் கீரிவித்தார்.

தெரிவித்தா. இது தொடர்பாக ஆணைக்கும் வர் கருத்துத் தெரிவிக்கையில்:- எதிர்வரும் நவம்பர் முதல் வாரமானில் அரசுக்கும் மொழிகள் ஆணைக்குமுடிமும், மும்

# தமிழ் யாடவெறியைப் பூர்த்தி செய்த குழுவினருக்கான சான்றிதழ்கள்

**லக்ஷ்மி - வருக்டஸ் குணைத்து மில்லனிய  
2013.08.21**

ເມືອງຄາໂຫຼີ

கலைாசியர்களுடைய செயல்வழக்கங்களை தீர்மானம் செய்துபற்ற தமிழ் மொழிப் பயிற்சிப் பாடத்தெரியினை வெற்றிகரமாகப் பூர்த்தி செய்த 2012 ஆம் ஆண்டின் இரண்டாவது குழுவினருக்கான சான்றிதழ்களை வழங்கும் வைபவம் கஞ்சத்துறை மாவட்டச் செயலாளர் திரு. பூ. ம. சீ. ஜயலலால் அவர்களின் தலைமையின் கீழ் அன்றையில் மில்லனியலில் இடம்பெற்றது.

மில்லனிய பிரதேசச் செயலாளர் திருமதி புத்தினி குணவர்தனவின் ஆலோசனையின் கீழ் மில்லனிய பிரதேசச் செயலகத்தின் மக்கள் தோட்ட உட்கட்டமைப்பு வசதிகள் மேம்பாட்டு அலுவலர் திரு. ஜி. வன்னாஜ் சுயமாக முன்வந்து பலவருட காலமாக இப் பாடநெறியினைத் தடையின்றி மேற்கொண்டு வருகின்றார். அரசு அலுவலர்கள், பிரதேச வாசிகள் மற்றும் இளைஞர் யுவதிகள் ஆகியோருக்காக நடாத்தப்படும் இப் பாடநெறி இன்று பெரும் வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளது.



## யரிந்துரைகளை 2 வாரங்களில் நடைமுறைப்படுத்த வேண்டும்

மனித உரிமைகள் ஆணைக்கும் வலியுறுத்து

சுட்டு ஓனி - 2013-10-15

இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குமுன்வால் செய்யப்படும் பரிந்துரைகள் இரண்டு வாரங்களில் அமுல்படுத்தப்பட வேண்டும் என அந்த ஆணைக்கும் தெரிவித்துள்ளது. அப்படிச் செய்யத் தவறினால் உரிய நிறுவன பிரதானிகளுக்கு எதிராக சட்ட நடவடிக்கை எடுக்கப்படும் என ஆணைக்கும் குறிப்பிட்டுள்ளது.

மனித உரிமைகள் ஆணைக்கும் விடுக்கும் பரிந்துரைகளை சில அரசு நிறுவன பிரதானிகள் செய்யப்படுத்தாது புறக்கணிக்கின்றனர். என இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்கும் குறிப்பிட்டுள்ளது. இது குறித்து பல முறைப்பாடுகள் கிடைக்கப்பெற்றுள்ளதனாலும் அவர் தெரிவித்துள்ளார்.

அந்த முறைப்பாடுகள் குறித்து தனியாக விசாரணை மேற்கொள்ளப்படும் என்றும் ஆணைக்கும் குறியுள்ளது. இது குறித்து இலங்கை மனித உரிமைகள் ஆணைக்குமின் தலைவர் பிரியந்த பெர்ணான்டோ ஜனாதிபதி மஹிந்த ராஜபக்ஷவுடனும் பேசுக் கூடியுள்ளார்.

மனித உரிமைகள் ஆணைக்கும் எடுத்துள்ள இத்தீர்மானத்தை சட்ட மூலத்தில் உள்வாங்கிக் கொள்ளவேன் அது சட்ட மா அதிபருக்கு அனுப்பி வைக்கப்பட்டுள்ளது. அதன் பின் குறித்த சட்டமூலம் நாடாஞமன்றில் சமர்ப்பிக்கப்பட்டு நிறைவேற்றப்படும் என அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

## தமிழ், சிங்களம், ஆங்கிலம் செயன்முறை அகராதி வெளியீடு

தினகரன் - லோரன்ஸ் செல்வநாயகம்

2013-08-08

தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் தமிழ், சிங்களம், ஆங்கிலம் என மும்மொழிகளிலுமான செயன்முறை அகராதி ஒன்றைத் தயாரித்து வெளியிட்டுள்ளது. அரசாங்கத்தினால் வெளியிடப்படும் முதலாவது பொது அகராதி இதுவாகும்.

நாட்டிலுள்ள இரு தேசிய மொழிகளிலும் பணியாற்றுகின்ற அரசு ஊழியர்கள் மற்றும் பொது அலுவலககளில் ஈடுபடுவோருக்கும் மாணவர் சமுதாயத்திற்கும் இந்த மும்மொழி செயன்முறை அகராதி பெரும் வரப்பிரசாதமாக அமையும் என அமைச்சர் தெரிவித்தது.

நாட்டு மக்களுக்கிடையில் மும்மொழி அறிவை பரந்தளவில் விருத்தி செய்வதே இதனுடன் நோக்கமெனவும் உலகளாவிய ரீதியில் இணையத்தளத்தில் இதனைப் பார்வையிட வழிவகை செய்யப்பட்டுள்ளதாகவும் அமைச்சர் தெரிவித்தது.

அத்துடன் கல்வி நிறுவனங்கள், கல்வியியாளர்கள், அரசு அலுவலகங்கள் மற்றும் ஆய்வுகள் ஆராய்ச்சிகளில் ஈடுபட்டுள்ளவர்களுக்கும் உருத்தணையாகவே மேற்படி அகராதி உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

இணையத்தில் இதனைப் பயன்படுத்துவதற்கு [www.trilingualdictionary.lk](http://www.trilingualdictionary.lk) என்ற முகவரியைப் பயன்படுத்த முடியும்.

மேற்படி செயன்முறை அகராதியின் பிரதிகள் பொது நிர்வாக உள்நாட்டமைச்சருக்கு உத்தியோகப்பூர்வமாகக் கையளிக்கப்பட்டுள்ளதான் சகல அரசு நிறுவனங்களுக்கும் இதனை உள்ளடக்கிய இறுவட்டுக்கள் வழங்கப்பட்டுள்ளதாகவும் அமைச்சின் உயரதிகாரியோருவர் தெரிவித்தார். (ஸ)

## நடுநிகளை தமிழில் வழங்க வேண்டும் ரதேச சபை உறுப்பினர்கள் கோரிக்கை

கசரி - 2013-08-25

ாற்பாணம் பிரதேச சபைக்கு ஆங்கிலத்தில் பயப்படும் கடிதங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்காமல் கப்படுவது குறித்து விசனம் தெரிவித்துள்ள உறுப்பினர்கள் அமுலிலிருக்கும் மும்மொழித்திட்டத்திற்கமைய கடிதங்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்துவதுவழக வேண்டுமெனத் தவிசானரைக் கோரியுள்ளனர். வலி. தென்மேற்குப் பிரதேச சபைக்குப்பட்ட அபிவிருத்தி வேலைத் திட்டங்கள் உள்ளிட்ட ஏனைய விடயங்கள் தொடர்பாக ஆங்கில மொழி நிறுவனங்களினால் அனுப்பப்படும் கடிதங்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்படாமல் ஆங்கில மொழியிலேயே உறுப்பினர்களுக்கு வழங்கப்படுகின்றன.

ஆங்கில மொழி புரியா தபல உறுப்பினர்கள் இக்கடிதத்தில் உள்ளடக்கப் பட்டுள்ள விடயங்கள் புரியாமல் தின்டாடுவதுடன் ஏனையவர்களின் உதவியை நாடவேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டுள்ளனர். சில சமயங்களில் தவறாகப் புரிந்துகொண்டு தவறான கருத்தை வெளியிட வேண்டிய நிலையிலும் உள்ளார்கள்.

ஆங்கிலக் கடிதங்கள் பற்றியும் அதனால் உறுப்பினர்களுக்கு ஏற்பட்டுள்ள பாதிப்புக்கள் பற்றியும் சுட்டிக்காட்டியுள்ள உறுப்பினர்கள் எதிர்காலங்களிலும் இத் தவறை விடாமல் ஆங்கிலக்கடிதங்களைத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புடன் வழங்குமாறு தவிசானரைக் கேட்டுள்ளனர்.

## தமிழும் தேசிய மொழியாகியிருந்தால் கிள்பிரச்சினை ஏற்பட்டிருக்காது

அமைச்சர் தில்ஸ் விதாரன தெரிவிப்பு

சுட்டு ஓனி - 2013-10-07

இலங்கையில் தேசியப் பிரச்சினை இன்னும் முடிவுக்கு வரவில்லை என சிரேஷ்ட அமைச்சர் தில்ஸ் விதாரன தெரிவித்துள்ளார்.

இதுசாரி அரசியல்வாதியான பிட்டர் கொனமனின் 96ஆவது ஜனன தினத்தை முன்னிட்டு மருதானையில் உள்ள அவரது சிலைக்கு மலர்ஞ்சலி செலுத்தும் நிகழ்வில் நேற்று முன் தினம் கலந்து கொண்டு உரையாற்றும் போதே அவர் இதனை குறியுள்ளார். இதன்போது அவர் மேலும் தெரிவித்துள்ளவை வருமாறு:

நாட்டில் இன்னும் தேசிய ஐக்கியம் கட்டியெழுப்பப்படவில்லை. நாட்டில் இன்னும் இன்பபிரச்சினை காணப்படுகிறது. இந்தப் பிரச்சினைக்கு இன்னும் தீர்வு காணப்படவில்லை.

அன்று இதுசாரிகளின் தலைவர் பிற்றர் கெனமன் உள்ளிட்ட தலைவர்கள் முன்வைத்த இரண்டு மொழிகளை தேசிய மொழியாக்கும் கோரிக்கையை நிறைவேற்றி இருந்தால் தற்போது இந்த பிரச்சினைகள் ஏற்பட்டிருக்காது.

இதற்கு பழம்பாக சிங்கள மொழியை மாத்திரம் தேசிய மொழியாக அறிவித்து அதனை அமுல்படுத்தியமையே பிரச்சினைக்கான காரணமாக அமைந்தது. இதனால் சிங்களம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளையும் பிரதான மொழிகளுக்கும் அத்தியாவசியம் தற்போது ஏற்பட்டுள்ளது எனத் தெரிவித்துள்ளார்.

# இருமொழிக் கல்வியின் மூலம் தரமான ஒரு எதிர்காலச் சந்ததி

**மிரியத்தா நானாயக்கார**

கல்விப் பணிப்பாளர் (இருமொழிக் கல்வி)

இலங்கையின் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் தொடர்பாக மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள ஆய்வுகள் மிக அரிதாகக் காணப்பட்டாலும் எது நாட்டுத் திருமொழிக் கல்வி கற்றுக்கொள்ள இருமொழி எழுத்தறிவு தொடர்பாக ஒரு சில கருத்துக்களை பர்ட்சைப் பெறுபேற்று பகுப்பாய்வு மூலம் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். இருமொழிக் கல்வி மாணவர்கள் ஆங்கிலத்தில் தோற்றிய சில பாடங்களில் 2008ஆம் ஆண்டு முதல் 2011 ஆம் ஆண்டு வரை கல்விப் பொதுத்தராதரப் பத்திர் (சாதாரண தரபு) பர்ட்சையில் சிற்றியலைப் பொதுத்தினை காட்டும் சுற்றுப்பு வரையில் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வைன்று பின்வருமாறு:

அட்டவணை 1.0 கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திர் (சாதாரண தரபு) பர்ட்சைக்குத் தோற்றிய இருமொழிக் கல்வி கற்றுக்கொள்ள இருமொழிக் கண்பாட்டுத்தினை காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வு

**மூலமொழிக் கொள்கையினுள் இரு மொழிக் கல்விக்குரிய இடம் பற்றிக் கல்வுறவுபாடும் குதித் திட்டங்கள் முறையில் பருத்துவது**

(2008-2011) இப் பகுப்பாய்வு மூலம் காட்டப்பட்டதறு கணிதம் மற்றும் விஞ்ஞானம் போன்ற சிக்கலான கோட்பாடுகளுடனான பாடங்களில் கூட இருமொழிக் கல்வியிலும் மாணவர்களின் உயர்வான அடைவு மட்டத்தினை ஒப்புநோக்குதல் ஆகும்.

## கற்றுமூலம் சிரகித்தலும்

மொழியைக் கற்றுக்கொள்ளல் (Langauge Learning) மற்றும் மொழியினை கீர்த்துக் கொள்ளல் (Langauge acquisititon) என்பதற்காக்கிடையே ஒரு வித்தியாசம் காணப்படுகிறது. இது ஆங்கிலத்தை ஒரு பாடாகக் கற்பதற்கும் இரு மொழிக் கல்வி



கற்றுக்கொள்ளும் போது மொழியின் இலக்கண விதிகள் பற்றி கற்கப்படுவதுடன் அங்கு மொழியினை நேரடிகூது கற்றுக்கொள்ள போதும் மொழியின் ஈடுபாடு இலக்கணம் என்பன தொடர்பாக உணர்வு நிலையைற்ற ஓர் உணர்வு மூலம் சரியான பயன்பாட்டுக்கும் பழக்கப்படுகின்றது. இருமொழிக் கல்வியின் போது மொழியைன்றை மொழிமூலமாகப் பயன்படுத்தி 'மொழிசாராப் பாடங்கள்' கற்பிக்கப்படுவதுடன் (Seymours 1997) அதன் போது இலக்கு மொழியினைக் கிருத்துக் கொள்வதற்கான ஒரு அரிய வாய்ப்புக் கிடைக்கின்றது.

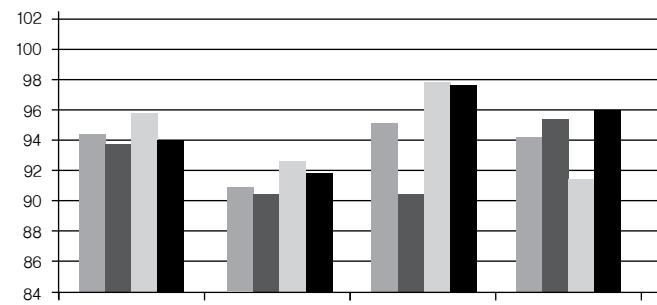
## பண்மொழி எழுத்தறிவு

'இருமொழி' மற்றும் 'இருமொழிக் கல்வி' என்ற இரு பதங்களுக்கிடையே தெளிவான ஒரு வித்தியாசம் காணப்படுகிறது. இருமொழிகள் என்ற பதம் இரண்டு மொழிகளில் தொடர்பாட்டலை மேற்கொள்ளக் கூடும் ஆற்றல் என்பதும். இருமொழித்தன்மை என்பதற்குள் வரையறைக்கப்படும். இதுவே மொழிக் கல்வியின் மூலம் கிடைக்கப்பெறும் பிரதான விளைவாகும். இருமொழிக் கல்வியின் போது எப்போதுமே மாணவரின் முதலாம் மொழியிடன் இலக்கு மொழி அல்லது மொழி கற்பிக்கப்படும் மொழி பயன்படுத்தப்படுவதுடன் அதன் விளைவாக மேலே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது இருமொழி பின்மொழி எழுத்தறிவு கிடைக்கப்பெறுகிறது.

பாடாலை பாடவிதானத்தில் முறைச்சார்ந்த ஆங்கில மொழிக் கல்வி மாத்திரம் இருந்தால் போதுமெனவும் அதை வலுவடையச் செய்தல் மட்டும் போதுமெனவும் ஒரு சிலர் முன்வைக்கும் வாதத்திற்குக் கூந்தால் புதிலாக இது அமைகிறது. எண்ணக்கரு மற்றும் நடைமுறைப்படுத்தும் செயன்முறை என்பன ஏற்பாடுக்கப்பட்ட விளைவுக்கு ஏற்ப வேறுபட்ட இவ்விரண்டு நிகழ்ச்சித் திட்டங்களுக்குமிடையிலான

பாடம்	2008	2009	2010	2011
விஞ்ஞானம்	94.82	93.73	95.67	94.15
கணிதம்	90.95	90.49	92.83	91.78
புவியியல்	95.20	90.67	97.78	97.66
குழியிமைக் கல்வி	94.30	95.38	91.30	96.14
சுகாதாரமும் உடற்கல்வியும்	99.71	99.55	99.40	99.67

மூலம்: National symposium on reviewing of the performance of school candidates, G.C.E. (O/L) examination - 2011, Research and Development branch, Department of Examination



வரைபட 1.0 கல்விப் பொதுத்தராதரப் பத்திர் (சாதாரண தரபு) பர்ட்சைக்குத் தோற்றிய இருமொழிக் கல்வி பயின்றும் மாணவர்களுகு சிற்றியலைப் பொதுத்தினைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வு (2008-2011) வரைபட நீதியான ஒடுக்குக்காட்டு

மொழியைன்றை கிருத்துக் கொள்ளல் உப உணர்வு நிலைச் செய்பாடு என்பதுடன் மொழியைன்றைக் கற்றுக்கொள்ளல் மனமறிந்து நடைபெறும்

நிகழ்ச்சித் திட்டத்திற்குமிடையே நிலைமீம் மற்றுமல்ல பிரதான வேறுபாடாகும். கீர்ஷனின் (Krashen, 1981) கூற்றுப்படி ஒன்றாகும். மொழியைன்றினைக்

ஒற்றுமை யாதெனில் மும்மொழி இலங்கை தொடர்பாக இவ்விரண்டு நிகழ்ச்சித் திட்டங்களினதும் முக்கிய பங்களிப்பாரும்.

## இருமொழிக் கல்வி ஆங்கிலத்திற்குரிய எதானம்

ஆங்கில மொழிக் கல்விக்கும் இருமொழிக் கல்விக்குமிடையிலான பாஸ்பர்த் தொடர்பே இங்கு பூர்க்கணிக்க முடியாத மற்றுமல்ல மொழியில் நிலையற்ற ஓர் உணர்வு மூலம் சரியான பயன்பாடுக்குப் பழக்கப்படுகின்றது. இருமொழிக் கல்வியின் போது மொழியைன்றை மொழிமூலமாகப் பயன்படுத்தி 'மொழிசாராப் பாடங்கள்' கற்பிக்கப்படுவதுடன் (Seymours 1997) அதன் போது இலக்கு மொழியினைக் கிருத்துக் கொள்வதற்கான ஒரு அரிய வாய்ப்புக் கிடைக்கின்றது.

மூலம் மொழிகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றபோது ஆங்கில மொழி முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இங்கிலிங் தொடர்பாக மொழியினைக் கொண்டு விஞ்ஞான பாடம் கூர்க்கப்படுகின்றபோது மொழியில் நிலையற்ற ஒரு உணர்வு மூலம் சரியான பயன்பாடுக்கும் உதாரணமாக சிங்களம் அல்லது தமிழ் மொழியில் விஞ்ஞான பாடம் கற்பிக்கப்படுகின்றபோது தமிழ் மற்றும் சிங்களம் ஆக்கிய மொழிகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றதைப் போன்றே ஆங்கிலத்தை மொழிமூலமாகக் கொண்டு விஞ்ஞான பாடம் கூர்க்கப்படுகின்றபோது ஆங்கில மொழி முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இங்கு ஆங்கில மொழியைனது முதலாம் மொழியினைப் போன்று பிற மொழியாகக் காணப்படுவதன் காரணமாக பாடம் கற்பிக்கப்படும்போது மொழிக் கல்வி கற்பிக்கும் ஆசிரியருக்கு ஆங்கில மொழி ஆசிரியரிடம் பல்வேறு வழிகளில் உதவிகளைப் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். மும்மொழி இலங்கை நோக்கிப் பயணிக்கும் போது இருமொழிக் கல்வி மற்றும் சிரகித்தலும் இங்கு ஆங்கிலம் பயன்படுத்துவது இலக்கு மொழியினைப் போன்று பிற மொழியாகக் காணப்படுவதன் காரணமாக பாடம் கற்பிக்கப்படும்போது மொழிக் கல்வி கற்பிக்கும் ஆசிரியருக்கு ஆங்கில மொழி ஆசிரியரிடம் பல்வேறு வழிகளில் உதவிகளைப் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். மும்மொழி இலங்கை நோக்கிப் பயணிக்கும் போது இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் மூலம் தமது முதலாம் மொழிக்கு முன்னுரிமையளித்து இலக்கு மொழியை பயனுள்ள தொடர்பாலுக்காக மட்டும் என்னக்கரு மற்றும் நடைமுறைப்படுத்துதல் என்பதற்கு ஒரு சமுதாயத்தை உருவாக்குவதற்கு ஏதுவாய்மையிற்று. ஆகவே மும்மொழி இலங்கை எனும் நோக்கத்தினை அடைந்து கொள்ளவதற்கு இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டம் உட்பட மொழி தொடர்பான அனைத்து நிகழ்ச்சித்திட்டங்களும் ஆற்றுகின்ற பங்களிப்பு மற்றும் அந் நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் என்பவற்றுக்கிடையிலான இடைத்தொடர்பு மிக முக்கியமானதாகும்.



சலவைத் தொழில் செய்யும் ஒருவரான அந்தோணிப்பிள்ளை (53 வயது) கூறுகிறார். சலவைத் தொழிலைப் பரம்பரையாகச் செய்துவரும் நல்லான் தேவானி (58 வயது) யின் பெற்றோர் பிறந்து இடம் பொறுத்துவில் ஆகும். பானங்கள் உறவுமுறை ஏற்பட்டதன் பின்னர் மாகவிளக்கம், செல்வராயா, சுந்திரன் மற்றும் கந்தசாமி ஒகியோர் உட்பட பல்வேறு குடும்ப அங்கத்தினர்கள் இன்னும் சலவைத் தொழிலில் ஈடுபடுவதாகவும் தனது பின்னாக்கள் கடற்கொண்டிலில் ஈடுபடுவதாகவும் நல்லான் தேவானி தெரிவித்தார்.

பானம் இளைஞர்களுள்  
அவரைவாளிக்கும் மேற்பட்டவர்கள்  
கடற்றதாழி மூலமாகவே  
தமது சீவனோபாயத்தைத்  
தேடிக்கொள்கின்றனர்.  
அவற்றுள் இறால், மீன் பிடித்தல்  
பிரதானமானதாகும். ஆயினும்  
“குஞ்சுகள்” ஏற்றுச்சியறம்  
வரை இறால் பிடித்தல் தடை  
செய்யப்பட்டுள்ளதையால் “கோல்  
செல்லல்” இந் நாட்களில் அவர்களது  
வருமான மாற்க்கமாகும்.  
அதிகாலையில் படகில் கடவுக்குச்  
சென்று பகல் வேளையாகும் போது  
திரும்புதலே அம் முறையாகும்.

“தற்போது அலக்டிவோ மீன் கிளோ ஒன்றின் விலை 300 ரூபாவாகும். மீன் பிழைப்பர்களுக்கு 200 ரூபாய் கிளோ குறைவாகப் பிழைவுதானால் வாழ்வதற்கு கட்டடமாய்வுளது” என சுத் பாண்டா கெரியிக்காரர்.

பாணம் மீனரவுக்களுள்  
பெரும்பாலானோர் வியாபாரிகளின்  
கீழ் தொழில் புரிந்திருன்றனர்.  
அவ்வாறே டகுகுகளின்  
எண்ணியல் செலவு அதிகமாகும்.  
பெரும்பாலானோர் கடன் பட்டு வாழ  
வேண்டிய மார்க்களைப் போன்றனர்.

பாலை மற்றும் வீரை  
என்பன காய்க்கும் காலங்களில்  
அவற்றைப் பறித்து விற்பனை  
செய்தல் பானம்வாசிகளின்

## தமிழ் சிங்கள உறவினர்கள்

மேல்திக் சீவனோபாயமாகும்.  
அவற்றைக்களாள்வனவு  
செய்வதற்காக அக்கறைப்பற்று  
கல்முனை மற்றும் பொத்துவிலை  
ஆகிய பிரதேசங்களிலிருந்து  
வியாபாரிகள் வருகின்றனர்.

விறகு வெட்டுலும் ஒரு பிரதான வருமான மார்க்கமாகும். ஆயினும் வண்சீவராசிகள் மற்றும் வளப்பாதுகாப்புத் தினைகளுக்குத் தில் சட்டவிதிகள் குறுக்கே நிற்பதால் அது கழிணாகவுள்ளது.

## പൊതെമ്പ പൊരുസ് കിടയ്ക്കു

କାନ୍ତକଙ୍କର ଏନ୍ଦରଲିଖିତ  
ପାଠିପ୍ପିମିଳିରୁ ଯେ “ଶ୍ରୀମା ମହକଳ  
ବିରି ଚିତ୍ତଫଣାରାଜ”, ଶ୍ରୀମିନ୍ଦୁମ  
ସମକ୍ରତ ତତ୍ତ୍ଵ ବିଶିଷ୍ଟକପଟ୍ଟଣେଣତୁ,  
ପ୍ରସ୍ତରୀୟ ପାଣ୍ଡବ ମରନ୍ତିରାଜର ବୈଟ୍ଟ  
କଳଣକ କଟାତର କଥାଯିବ ନ୍ରପତିକଙ୍କର  
ଏନ୍ଦରଲିଖିତ ପରିଶିଳନ୍ୟାମ ଲିଲକଲାଲ”  
ଏଣ ପାଞ୍ଚମୀଯିଲ ଵେଶିକରୁମ ତିଣେଣୁକ୍ର  
ଦୁରୁଷର ତୁରିପ୍ପିଟାର.

பாரம்பரிய கிராமம்  
மாற்றமடைந்ததன் விளைவாக  
இலைசூரு யாழில்கள் என்னேறு  
தெய்மீன்களை நடு பிற இடங்களுக்குச்  
செல்கின்றனர். சுருக்கான யாழின்களும்  
கிராமத்துக்கு வருகின்றனர். இதன்  
காரணமாக பிற சமுக்திநிலைர்கள்  
வருகையின்றார்கள் போதைப் பவாருள்  
இடையூறு பேர்ஸர் இடையூறாள்கள்  
எற்பட்டிருப்பதாக குத்தேர்  
குற்பிடுகின்றனர். எவ்வாறாயினும்  
“பாஸம்” விள் பாரம்பரிய உரிமைகள்

அவர்கள் பாதுகாக்கப்படல் ஒவ்வொம்  
பானம் பிரதேச சபை உறுப்பினர்

“பானம் மக்கள் பாரதாரமான  
பொருளாளர்ப் பிரச்சினையினால்  
வாடுகின்றனர். பலருக்கு நிற்றர்  
வீடுகள் இல்லை. அப்பாவியோருவர்  
முலிகைச் செடியான்றை அல்லது  
விறகுகள் தீவற்றிறைத் தேடி  
காட்டுகின்றனர் சென்றிறைத் தேடி  
கைது செய்கின்றனர். பாரதத்தின்  
பொருளாளர்த்தை உறுதி  
செய்வது போன்றே கலாசாரத்தைப்  
பாதுகாக்கும் வேலைத்திட்டமொன்றும்  
அவையியாகும்”

**சட்டம் நடைமுறைச் சாத்தியமாக காணப்படவில்லை.**

## மத்திய சுற்றாடல் அதிகார சபைத் தலைவர் சரித்த ஹேரத்

சீவனோபாயத்திற்காக  
சுற்றாலுக்குத் தீங்கு விளைவிக்காது  
விற்கு வெட்டுவதும் நபர் சட்டத்தின்  
பிழில் சிகித்தங்களும் விற்கு  
கள்ளன் கட்டத்தலில் அடுபுகும் நபர்  
கிடைக்கல் எதுவுமின்றி இருப்பதினாலும்  
நாகவம் சட்டத்தின் குறிக்கோள்  
நிறைவேற்றமுடியாமலையினையே  
தெளிவுபடுத்துகிறது. இவ்வாறான  
பிரச்சினையினையே பானம்  
பிரதேசத்தில் விற்கு வெட்டுவதைன்

தனு சுவாமியாபார்மகார்ண் காலாஸ்த  
அப்பாவிகள் எற்றுகளாகின்றனர்.  
சட்டத்தை அழல்படுத்துகின்ற போது  
சட்ட வளர்முறை மக்களுடு பிரயோக  
வழக்கை வரையறையினுள்  
உள்ளுறையுதனால் ஏற்படுகின்ற இத்  
தீய நிலைமையினை அனுமதிக்க  
முடியாது. ■

திமிழியாகம யண்டாரா

திமிரியாகம பண்டார

## சிங்கள அனுபவங்கள்.....

6 ಮಂಗಳ ತೊಟ್ರಂಜಿ

அனுபவங்களைப் பற்றி ஒன்றுதிரட்டப்பட்ட இலக்கிய படைப்புக்கள் உருவாவதுப்பட்ட தெரிகிறது. பல்வேறுபட்ட இலக்கிய அம்சங்கள் தமிழ் இலக்கியத்துடன் சங்கமமாகி வருகின்றன.

சிங்கள விலக்கியத்தின் மாபெரும் எழுத்தாளர் மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்க போன்ற ஒரு எழுத்தாளர் தொடர்பாக உங்களது கருத்து யாது?

திரு. மார்த்தன் விக்கிரமசிங்க இன்நாட்டிற்கு உறித்தான் மரபுவிழையினை அறியப்படுத்துவதற்குக் காரணமாயமெந்த ஓர் எழுத்தாளராக அறிமுகம்படுத்த முடியும். ஒரு காலத்திலே தான் கூறுகின்றான். போன்றதுக்கேயா. ஆங்கிலேயர் ஆக்கியோரது குடியேற்றவாதத்தின் கீழ் குறிதோன்றிப் புதைக்கப்பட்டிருந்த சிங்கள். பெளத்த மற்றும் தமிழ் அன்றயாளங்களை மீண்டும் கட்டியமுப்பவுற்கு அவர் மூலகாரணமாயமெந்தார். அதன் மூலம் இல்லையாரிக்கப்பட்ட பலவிடயங்களை இலக்கியம், நாகாம் போன்றவைகளை மீளப்பெற்று வெற்றிகளை அவரைப் போன்றவர்கள் பெறுமுயற்சி மேற்கொண்டுள்ளர்.

‘அப்பேகம்’ மொழியெய்தின் போது நீங்கள் அந்நிலை துறியிப்பட்ட மரம் சூடு கொடின் மற்றும் பல்வேறு மொழி பாவனை உட்பட பல விடயங்களைக் கற்றுக்கொண்டாகக் குறிப்பிட்டார்கள் அவ்வளவு நூல்கள் கற்றில்லை என்கின் பெற்றுக்கொண்டு அறிவு இல்லை மொழியெய்தின் நடவடிக்கைகளுக்குப் பிரயோகிக்கையில் மூல நூலுக்குப் பாஸ்கம் ஏற்படவில்லையா?

சிங்கள நாவலைஞரை தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது புதியதொரு நாவலைப் படைப்பதாகவே நான் கருதுகின்றேன். அவ்வாறு தான் வெற்றிகரமான ஒரு மொழிபெயர்ப்பு உருவாகியது. மொழி பெயர்ப்பானது இன்று ஒரு அலைபோ மாறிவராது. அவு அலையில் அகப்பட்டு மேற்கொள்ளப்படும் மொழிபெயர்ப்பு வரையிடையெடும் நான் கருதவில்லை. அது வாசகர்களுக்குச் செய்யும் ஓர் அநீதியாகும். மொழிபெயர்ப்பு ஆக்கப்புரவுமானதாகவும் நுனுக்கமாகவும் மேற்கொள்ளப்படல் வேண்டும். தற்போது நான் திரு. உடாவி லீலாரத்னவின் ‘தே கஹட்ட’ எனும் நாலை தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்து வருகின்றேன். அதுவும் தோட்ட மக்களது தயரங்களையும் அவலங்களையும் எடுத்துக் கூறும் ஒரு நாலாகும். அவ்வாறான கிணக்குமினரைப் பற்றி கதைப்பற்றாக்கல் ஒரு விசேஷ உரிமை எனக்கு உண்டு. நான் பிரஸ்வமையை ஏற்பார்ப்பவனால் எனக்கு வருரிப்பொட்டர் மற்றும் ஷேஷல்பியர் ஆகவேண்டிய அவசியமில்லை. எனது தோட்ட வாழ்க்கையில் நான் பெற்ற அனுபவங்களினால்ப்படையில் ஏதேனுமொன்றை மக்களுக்கு வழங்குவதே எனது நோக்கமாகும்.

ஊங்களது ஊடக வாழ்க்கை பற்றி சில தகவல்களைப் பற்றிக் கூறுவதாயின்

நான் 'குவாழ்வு என்ற சுஞ்சிகையின் முதனாவது ஆசிரியாகவும் விஜய செய்திப்பத்திறரக் கம்பனியின் 'விஜய்' தமிழ் ஸ்ரீவர் வாரா இதழின் ஆரம்ப செய்தி ஆசிரியாகவும் ஜந்து வருடங்கள் சேவையாற்றியுள்ளோன்.

# இனங்களுக்கிடையோன நட்பும் இலக்கியமும்

எஸ். முருகப்பதி

படைப்பிலக்கியவாதிகளினாலும்  
ஊடகவியலாளர்களினாலும்  
கலைஞர்களினாலும் பிரதான  
கடமை குறித்து தீவிரமாகச் சிந்தித்து  
செயலாற்ற வேண்டிய காலத்தில் நாம்  
வாழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றோம்.

இலங்கையில் அரசியல்வாதிகளும், பேரினவாதிகளும் எவ்விதம் செயற்பட்டோதிலும், மேலே குறிப்பிட்ட மூன்று பிரிவினரும் இன் நல்லூரை, மதநல்லீணக்கம், இனமத மொழி வேறுபாட்டற் மனிதநேயம் என்பன பற்றி அக்கறையுடன் கலந்துரையாட வேண்டியது அவசியம்.

குறுகிய சிந்தனைகள் தான்  
மக்களை பிரிக்கும் அல்லது  
பினவுடெத்தும் சாத்தான். அந்த  
சாத்தானை ஓட ஓட கலைத்துவிட  
வேண்டும்.

தேசிய இனப்பிரச்சினைக்கு மூலகாரணமாக இருப்பது மொழி மற்றும் இனம் சர்ந்த விவகாரங்கள் தான். ஆனால் மனித நேயம் அனைவருக்கும் பொதுவானது.

நீரிழிவு, புற்றுநோய் எவிட்டல் உட்பட பல உகைப் பிரசித்தி பெற்ற நோய்கள் அல்லது உடல் உபாதைகள் எவருக்கும் வரலாம். ஒரு நோய் ஒருவறைத் தொற்றிக்கொள்ளும் பொழுது அவறுது இனம், மதம், மொழி பிரசேலை பார்ப்பதில்லை. அதுபோன்று நோயாளிக்கு மருந்துவ சிகிச்சை அளிக்கும் மருந்துவர் (டாக்டர்) தன்னிடம் வரும் நோயாளியை இன, மத, மொழி வேறுபடுகூடாது அப்பால்தான் கருணண்டின் சிகிச்சைக்கு உட்படுத்தி குடும்பத்தைவழக்கு பணியாற்றுவினார்.

அந்த வகையில் படைப்பாளிகளும் (Writers) ஊடகவியலாளர்களும் (Journalists) கலைஞர்களும் (Artists) மக்களிடம் உருவாகும் இன்றையுறுத் டாபாதைகளுக்கு ஸினிசெய் அளிக்கும் தொண்டிகளைக் கேள்வும்போது அவர்கள் தமது படைப்புகளைன் ஊடாக நஞ்சுகை விழைத்ததால் அந்த நஞ்சு இறுதியில் அவர்களையே அழித்துவிடும்.

ஓர் இன்றையின் தனித்துவம், அடையாளம், மொழி மற்றும் கலாசாரம் என்பன பிற இனத்திற்கு கலை, லிக்கியம் உண்டாகவே தெரியவரும். உதாரணமாக ஜரோப்பிய மொழி லிக்கியங்கள், அமெரிக்கா, இங்கிலாந்து, அவஸ்டிரேலியா ஆகிலீல்

மொழி இலக்கியங்கள் மற்றும் ஆயிரிக்க  
இலக்கியங்கள் ஊடாக அந்தந்த  
நாட்டின் இனத்களின் அடையாளம்.  
பண்பாடு, சிறந்துள்ள என்பவற்றை எமது  
தாய்மொழியில் தெரிந்துகொள்வதற்கு  
மொழிபொய்யற்புகள் பெறினும்  
அ கல்வியாக்கிள்ளா

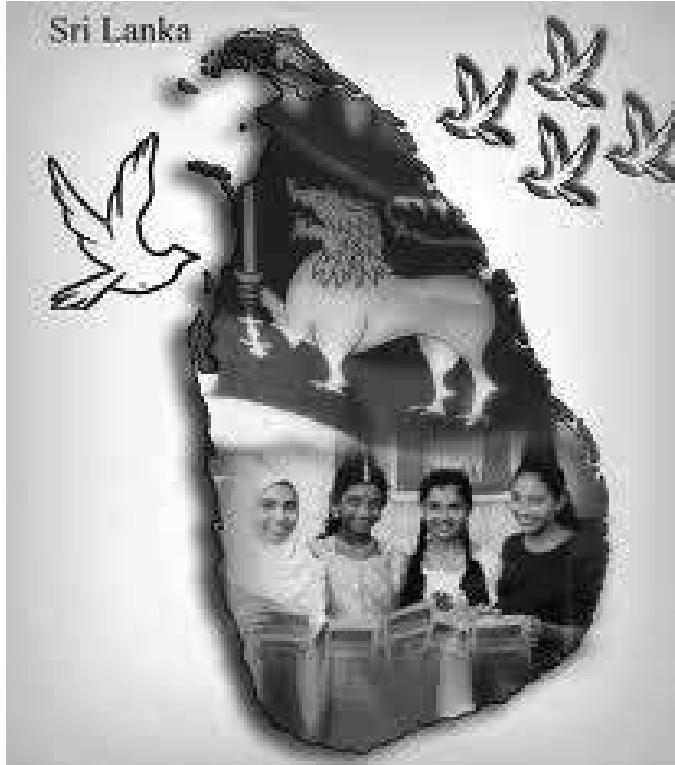
நாம் வேல்கள்பியறையும்,  
வியோ தோல்ளோயையும்,  
தால்தாயைவெஸ்கியையும்.  
மக்சியம் கோர்க்கியையும், டி.எச்.  
வோரன்ஸையும், மாப்சானையும்.  
கல்லீ ஜிப்ரானையும், நல்ஞருல்  
இள்ளவாமையும், ஹழியின்வேணையும்  
சிறுவா ஆக்சிபேணையும்  
ஆங்கிலமொயா ஊடாகவே  
தெரிந்துகொண்டமைக்கு முக்கிய  
காரணம், அவர்களின் படிப்புகளின்  
வருமியப்பாகன் காரன்.

தமிழ் சிங்கள வாசகர்கள்  
ஆங்கிலத்திலிருந்து  
அவர்களின் எழுத்துக்களை  
தத்தம் தாய்மொழிகளுக்கு  
மொழிபெயர்த்தத்தை  
தெரிந்துகொண்டோம். அதுபோன்று  
இலக்கணக்காரனார்கள், தமிழ்,  
முஸ்லிம் மக்களும் பறஸ்லம்  
மொழிபெயர்யுபுகளின் ஊடாக சகோதர  
இளங்களின் அடையாளத்தையும்  
கலாசாரத்தையும் உணர்வுகளையும்  
தெரிந்துகொள்ள முடியும்.

ଉର୍ବ ଇଣ୍ଟକତେ ଅଟକ୍କୁଵତନ୍ ମୁଲମ୍  
ମର୍ଗୁମୋରୁ ଇମାମ୍ କୁନ୍ତିର୍ମାକ ବାମ୍ପୁ  
ମୃଦ୍ୟାତୁ ଏନ୍ପତୁ ଉର୍ବ କୁନ୍ତିଯାକକୁ.  
ଉର୍ବ କୁମ୍ବପତ୍ତିଳ କଣାବଣୀ  
ମହିଳାବିଷୟ ଅଳ୍ପଲୁହ ମହିଳାବିଷୟ  
ମହିଳାବଣ ଅଳ୍ପକି ତୁଳା ମୁଖ୍ୟାନ୍ତରାଳ  
ଆନ୍ତକ କୁମ୍ବପତ୍ତିଳ ଆୟୋଜନିକିଯାମ  
ଶ୍ରୀକୃତ୍ରୁପେଣ୍ଠୀମୁଁ ଏନ୍ପତୁ ଚାତାରଣୀ  
ଶରୀସି ଉତ୍ତରାଞ୍ଜାନ ଅନ୍ତରୀଳକାଳୀ  
ନାମ ବାମ୍ପୁ ଅବଲନ୍ତିରେଣ୍ଟ୍ୟା ପୋର୍ନର  
ମୁନ୍ତରେଣ୍ଟର୍ମାତରନ୍ତ ନାକେଳାନ. ମନୀନ୍  
ଉର୍ବିଷୟପୁ ମନୀନ୍ ନେୟମୁମ୍ ଅବଶିଷ୍ୟମ୍  
ଏନ୍ତର୍ମା ବଲିଷ୍ଟୁରୁତ୍ତି ବରୁକିଳିନ୍ରାନ.

இலாங்கையில் சிங்கள - தமிழ் - முஸ்லிம் நல்லுறவுக்காகவும் இனநல்லினங்கக்ததிற்காகவும். பல இலக்கியவாதிகள் அயராமல் தொண்டாற்றியிருக்கிறார்கள்.

இலங்கையில் முன்னர் சுமார் 30 வருடத்தைமாக தமிழ் மக்கள் செறிந்து வாழ்ந்த யாப்பாணத்திலிருந்தும் பின்னர் சுமார் 17 வருடத்தைமாக மூலிகை மக்களும் செறிந்து வாழும் கொழுப்பிலிருந்தும் வெளியான மல்லிகை கலை. இலக்கிய மாத தித்தி.



இன உற்றுமைக்காலத் தொடர்ந்து குரல் எழப்பி வந்தது. அதன் ஆசிரியர் டொமினிக் ஜீவா ஒரு முற்போக்கு லெக்சியவாறி. இவர்களையில் முதல் முதல் தமிழ் சீருக்கை லெக்சியத்திற்காக குணங்களும் கண்ணொரும் தேசிய சாகித்தீய விருதை பெற்றவர். அவரது மல்லிகை தூப்ரகரில் சாங்கள் லெக்சியவாறிகள் மார்ட்டின் விளக்கிரமசிங்கா. எதிரிலீர் சர்க்கந்திரா. குணாசேனவிதான். கே. ஜயதிலக்க. ஜி.பி.

சேனாநாயக்கா. ஆசிரியர்தன் விதான். கருணாசேன ஜயலக்தி. குணாதாஸ் அமரசேக்கர. மஹாகமசேக்கர உட்பட பலரும் படையுகள் தமிழகத் தொழிலையர்க்கப்பட்டு வருகின்றன.

அத்துடன் விவர்களில் சிலருது தமிழ் அபிமானியான வண. ரத்னவன்ஸ் தேரோ, சிங்கள தின்ரப்பட இயக்குநர் வெஸ்ட்ராஜேஸ்ஸ் பிரின், நாட்கக கலைக்குரும் இயக்குநருமான வெறஞ்சி ஜயசேன், நாள் புதிப்பத்துறையைச் சேர்ந்த சுமண்சிறிகொடகே ஆகியோரதும் பார்க்களை மல்லிகையின் முகப்பில் பழுவசெய்து அவற்றும் நேர்க்காணல்களையும் அவற்களைப் பற்றிய அறிமுகக் கட்டுரைகளையும் வெளியிட்டிருக்கிறது.

கொலைப்பிள்ளைருந்து வெளியாடுமானங்கி திடில் நெஞ்சுகளையிரவுதான். குசும் அறம்பத். பிலேஸினா தில்லுக்கவி. அரவந்த சந்திரபதம். அமரபால கரசின்னு ஆரச்சி அஜித்வெந்தும் ஜயசின்கி. முதலாணோரின் பல ஸிங்களச் சிறுகதைகள் தமிழில் வெளியாடியுள்ளன. பகுப்பாலான கதைகளின் ஆழாழுமகம் தங்கவேலாயுதம் தமிழுக்குத் தந்துள்ளார். திக்குவல்லை கமாலும் சில கதைகளை குன்னும் திடுமில் தமிழுக்கு வரவாக்கியுள்ளார். திடுவரையில்

150 இற்கும் மேற்பட்ட திதழ்களை வெளியிட்டு தொடர்ந்தும் வெளியாகும் ஞானம் திதழின் ஆசிரியர் டாக்டர் தி. ஞானசேகரன்.

யாழ்ப்பாணத்திலிருந்து  
வெளியாகும் ஜீவநுதி தெப்பில்  
ஐயநாத் தர்மசீரி விதானா  
சிறநூல்களை திக்கவுல்ளை மகால்  
தமிழ்ப்பில் தந்துள்ளார். ஜீவநுதி ஆசிரியர்  
கலை மனி பானங்காரன்.

மாட்டக்களப்பிலிருந்து வளியாகும். முகுடம் என்னும் கலாண்தில் மஞ்சளை வெடிவர்தனவின் கவிதைகளை தமிழகத்துத் தந்துள்ளன. அவற்றை மொழியெய்த்தவர் ஃபூர்மீஜகான் ஆணால் இந்தத் தகவல்கள் எத்தனை சிங்கங்கள் வாசகர்களுக்குத் தெரியும் என்பது தான் என்போன்றவர்களின் காலை

மல்லிகை ஆசிரியர் டொமினிக் ஜீவா, சிங்களப்படைப்புகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை மட்டுமல்ல. பல சிங்கள இலக்கியமேதாகவினர் உருவப்பாங்களையும் மல்லிகையின் முகப்பில் பதிவுசெய்து, அவர்களுக்கு கௌரவம் வழங்கியிருக்கிறார்.

இந்தப் பணியில் அவர் அயராமல் தொடர்ந்துவர். அதனாலும் அவருக்கு சாதித்தியற்றன விருதும் கிடைத்து. அத்துடன் தேச்த்தின் கண் என்ற விருதையும் பெற்றுவர். இந்த அதியுயர் விருது பெற்ற மற்றவர்களுக்கான எழுத்தாளர் ஆகர் என்கிளார்க்.

இலங்கைப் பாராநமஞ்சறத்தில்  
அவரது சேவை குறித்து  
பாராட்டிப்பேசப்பட்டது. அவரது பல  
சிறகுதைகளின் தொகுப்பு புற்றுக்குத்தய  
என்ற பெயரில் சிங்களத்தில்  
வெளியாகியது. மொழிபெயர்த்தவர்  
இப்பூ அகமத்.■

கலாநிதி தேவநேசன் நேர்ச்சாயா  
யற்புப்பாண்டு, மன்னார்  
மட்டக்கள்பு ஆகிய மனவட்ட  
அரசாங்க அதிபராகச் சேவையாற்றி  
பல அனுவாங்களை பெற்றுள்ளார்.  
இவர் இஸ்ரைலியின் நிருவாக  
சேவையில் பகும் புத்த சிரேஷ்ட  
உத்தியோகத்தராவார்.

80களின் ஆரம்ப காலப்பகுதியில்  
யார்ப்பாண்டத்தின் அரசாங்க  
அதிபராகச் செயலாற்றிய இவர்  
பின் சுற்றுடால் துறை அமைச்சின்  
நிர்வந்தரச் செயலாளராக  
சேவையாற்றி ஓய்வு பெற்றார்.

தற்போது புகழ்பூர்த்த  
புந்திலீவியாகவும், சிவில் சமூக  
செயற்பாட்டாளராகவும் சமூக  
செயற்பாட்டில் ஈடுபெற்றுள்ளார்.

கிக் கட்டுரைகளினாடாக தமிழ்  
மொழி உரிமையை உறுதிப்படுத்த  
கருவிய மற்றும் நீண்ட கால  
பல யடிமுறைகளுக்கு தமது  
அவதானத்தை செலுத்தி இருந்தார்.

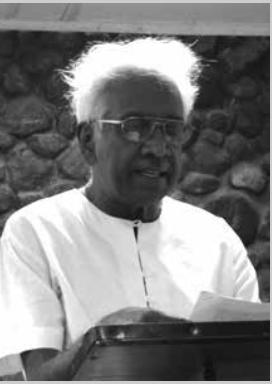
அதற்கிணங்க இம்முறை கற்ற  
பாடங்களும் நல்லினங்களும்  
யற்றிய ஆணைக்குழு  
அறிக்கையின் பரிந்துரைகள்  
தொடர்பில் அவதானம்  
செலுத்தப்பட்டுள்ளது.

## LLRC അന്വക്കൈയിൽ മേற്കോள്കள് പദ്ധതിയ കുറിപ്പുരകൾ

இவ்விடயம் மீது  
 LLRC அறிக்கையை  
 முழுநிறைவாக்குவதற்குக்,  
 குறிப்பாக இலங்கை தேசத்தை  
 மீன்-நிருமானிக்கும்கூராக எது  
 அவசியப்படுகின்றது? மொழி  
 உரிமைகள் சம்பந்தமாக அரசியல்  
 அமைப்புக்கான 13ஆவது  
 மற்றும் 16ஆவது திருத்தங்கள்  
 போதுமானவையா அல்லது அந்த  
 அடிப்படையிலான சட்டவாக்க  
 மாற்றங்கள் அவசியமானவையா?  
 வேறு பாரிய கொள்கையும்,  
 நிறுவனீதியிலான மாற்றங்களும்  
 அவசியமா? பலமுறைத்திகளும்,  
 இளைப்பாரிய அரசாங்கம்  
 செயலையாள்களும் உட்பட சிவில்  
 சமூகம் என்ன வகிபங்குக்காலா  
 ஆற்ற வேண்டும்? இந்த  
 வகிபங்குகளில் எவ்வ குறுகிய  
 கால சம்பாடுத்தக்கூடியவை  
 என்பதுடன், அடிப்படை  
 யிலான சீர்திருத்தங்களுக்கு  
 இத்தகைய இடைக்கால  
 ஒழுங்குகள் நிச்சயமற்றதாக  
 நிதிக்கப்படாதிருப்பதையும்,  
 பதிலீடு செய்ய படிவதையும்  
 எவ்வாறு உறுப்படுத்த முடியும்?  
 தேசத்தைக் கட்டியதற்குப்பலதற்கு  
 அவசியமான சீர்திருத்தங்களின்  
 செயல்திட்டங்களை  
 வடிவமைப்பதற்கும்,  
 அமல்படுத்துவதற்கும்  
 அரசியல் மனவுறுதியை நாம்  
 கொண்டுள்ளோமா?

## கல்வி என்ற தலைப்பிலான LLRC அறிக்கையின் பிரிவானது சமமான

# സമാതാനക് കലവിയൈ മേമ്പട്ടേതു വേണ്ടും



## கலாநிதி தேவநேசன் நேசையா

கல்லி வாய்ப்பு மீது நோக்கினைக் கொண்டிருப்பதுடன், அது செல்லும் தூராவற அதிசிறந்தாகவே விளங்கும். அதிகள்வு மேலும் செல்வது அவசியமானதாகும். சமாதானங்க் கல்வி என்ற தலைப்பிலான சுருக்கமான பரிவும் மேலும் அதிகளவு செல்வது அவசியமானதாகும். ஒன்றுபடுத்துவதற்கு அல்லது பிளவுபடுவதற்கு அதிகளவு ஆற்றலாவை வரலாறும். இலக்கியமீதம் கொண்டுள்ளன. இலங்கையில், பாடசாலை வரலாற்றுப் பாடப்படுத்தக்கங்கள் உட்பட வரலாறு விசேடமாக சிங்கள - தமிழ் உறவுகள் தொடர்பில் பிளவுபடுத்துவதாகவே இருந்துள்ளது. ஆனால், வெளிநாட்டு மூலங்களுடன் சகல அம்சங்களிலும் இன்றியமையாதவித்தில் வெளுத்துப் போனதற்கு அப்பாற்பட்ட, மழுமையற்ற இலங்கையருக்கு அப்பால் வெளிநாட்டு அத்துறீனியோர் வருகை தருவேன் என மீதியுள்ளவர்களிடமிருந்து சிங்களவர்களை ("பூமிபுத்திரர்கள்") பழம்பாக்குவதற்காக முயற்சிப்பதிலும் இது இருந்துள்ளது. கல்விசர் நியுவனங்களில் சிங்கள இலக்கியப் பாடவிதானத்தில் தெரிவுசெய்யப்பட்ட தமிழ் அல்லது மூஸ்லிம் இலக்கியப் படைப்புக்களின் மூலங்களை அல்லது மொழியெயர்ப்புக்களை உள்ளடக்க முடியும். மறுபறுத்தில் தமிழ் இலக்கிய பாடவிதானத்தில் தெரிவுசெய்யப்பட்ட சிங்கள இலக்கியப் படைப்புக்களின் மூலங்களை அல்லது மொழியெயர்ப்புக்களை உள்ளடக்க முடியும். இதன் மூலம் பரஸ்பர பரிந்துரணரவையும், பாராட்டுதலையும் உயர்த்துவதற்கு அதிகளவைச் செய்ய முடியும். இவ்வளவிலிக், கிறிஸ்தவர் களினாலும், மூஸ்லிம்களினாலும் சிங்களத்திலும், தமிழிலும் ஏழத்திப்பட்ட அதிசிறந்த இலக்கியங்கள் உள்ளன (அனேகமாக நீண்ட தொடர்புகளின் காரணமாக தமிழில் அதிகமாக). இவை கூட பாடவிதானங்களில்

அரசாங்கத்திலிருந்து ஏதாவது ஊக்குவியிப் பின்றி கூட லெங்கையில் வேறுபட்ட இனத்துவம், சமய மற்றும் மொழிசார்பான சனசமூகங்களை கைஞக்கும் பினைப்புக்கள் மிகவும் பலமானவை என்பதுடன், அயலில் உள்ள நாடுகளை விட பிளவுபடுத்தும் காரணிகள் மிகவும் பலவினமானவையுமாகும். லெங்கையில் உள்ள கலை பாரிய சனசமூகங்களைச் சேர்ந்தவர்களினால் பெருமளவு கலாசார அம்சங்கள் பரிமாறிக் கொள்ளப்படுகின்றன.

உள்ளடக்கப்படலாம்.  
இனத்துவங்களுக்கு இடையிலான  
ஐக்கியத்தை மேம்படுத்துவதற்கும்,  
இலங்கைத் தேசத்தைக்  
கட்டியெழுவதற்கும்  
இலக்கியத்தைப்  
பயன்படுத்துவதற்காக என்றுமே  
ஏதாவது உணர்வு பூர்வமான முயற்சி  
அருக்கவல்லை என்க தோன்றுவது  
துக்ககரமானதாகும்.

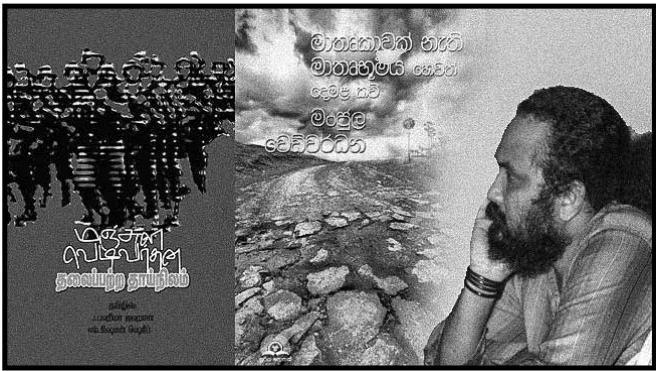
அரசாங்கத்திலிருந்து ஏதாவது ஊக்குவிப்பு இன்றி கூட இலங்கையில் வேறுபட்ட இனத்துவ, சமய மற்றும் மொழிசார்பாக சனசமூகங்களை இணைக்கும் பிளண்டிபுக்கள் மிகவும் பலாமனங்களை என்பதுடன், அயலில் உள்ள நாடுகளை விட பிளவுபடுத்தும் காரணிகள் மிகவும் பலாமீன்மானவையுமாகும். இலங்கையில் உள்ள சகல பாரிய சனசமூகங்களைச் சேர்ந்தவர்களினால் பெருமளவு கலாசார அம்சங்கள் பரிமாறிக் கொள்ளப்படுகின்றன, பண்டிகைகள் கொண்டாடப்படுகின்றன. அத்துடன் தீவக்கம் முறவுதாம் உள்ள மாத்திரத்திற்கு தலங்களுக்குச் சென்று வருவதுடன், வழிபடு கின்றனர். உதாரணமாக, பெளத்தர்களினாலும், இந்துக்களினாலும் வேறுபட்ட வழிகளில் முழு நோன்றி தினம் கொண்டாடப்படுகின்றது. சிங்கள, தமிழ் புத்தாண்டு பெளத்தர்களினாலும், இந்துக்களினாலும் மட்டுமன்றி ஆணால், மீண்டும் வேறுபட்ட வழிகளில், கிறிஸ்தவம் மற்றும் சில முஸ்லிம் வீடுகளிலும் கொண்டாடப்படுகின்றது. சிவனோளிபாதமலை, கத்திர்காமம், முடி மற்றும் பெருமாள தேவை புனிதத் தலங்கள் பெளத்தர்களினதும், இந்துக்களினதும், கிறிஸ்தவர்களினதும் மற்றும் முஸ்லிம்களினதும் சமயத் தேவைகளை நிறைவேற்றுவதாடன், இந்தப் புனிதத் தலங்களில் இவர்கள்

சுதந்திரமாகவே ஒன்றுக்குகின்றார்கள்.  
மிகவும் பெருமானு பெளத்த  
வணக்கத்தலங்கள், பெறவரா  
மற்றும் வேறு கொண்டாடாங்கள்  
ஆகியன விள்ளு மற்றும் பாரவதி  
போன்ற இந்தக் கடவுள்களுடன்  
இணைந்துள்ளன. பெருமானு  
கிறிஸ்தவத் தேவாலயங்கள்  
புதுமாற்றத்திலான அமைப்புக்களில்  
சிங்கள், தமிழ் புத்தாண்டைக்  
கொண்டாடுகின்றன.

சில சமய குறிக்கிய  
மனப்பான்மை கொண்ட கீலர்  
இதனை எதிர்க்கக்கூடும். ஆனால்,  
அந்தகைய மாறுபட்ட சமயக்  
கொள்ளுவதின் ஒருமைப்பாட்டு  
முயற்சி (வேதாந்த சாஸ்திரத்தை  
விட கலாசாரீத்திலோன) பெருமளவு  
கிரிஸ்தவப் பண்டிகைகள்  
(நாத்தார், ஸல்டர் மற்றும்  
அறுவடைப் பண்டிகை உட்பட)  
நேர்காலப்படுத்தலிலோ அல்லது  
கொண்டாட்டத்தின் தன்மையிலோ  
அவற்றின் கிரிஸ்தவத்திற்கு முந்தீய  
மூலங்களிலிருந்து பற்றப்பாக்கப்பட  
முடியாதவையாகும் என்பதைக்  
கவனத்திற்கெடுப்பது எமக்கு  
அவசியமாகும். ஜார்பாகவிலும்,  
வட ஆபிரிக்காவிலும் உள்ள  
கிரிஸ்தவம்-சராதா மூலங்களிலிருந்து  
இரவல்களுடன் இத்தகைய  
பண்டிகைகளை எவ்வாறு  
கிரிஸ்தவர்கள் கொண்டாட முடியும்  
என்பது ஆசியாவிலிருந்து  
இதைபொதுத் திரவல் வாங்கல்களை  
எவ்வாறு எதிர்க்க முடியும்?

மிகக் குறைந்தளவு வாதாடும் இயல்புடைய வேறு தற்கொள் உள்ளன. “தென் இந்தியாவில் பெளத்தம்” (Buddhism in South India) என்ற தலைப்பிலான அதிசிறந்த சிற்றேடொன்றை வணத்தர்மாங்கன் தேர்ர் வெளியிட்டுள்ளார். இது பெளத்த வெளியிட்டு நிலையை விற்பனைக் கூடங்களில் விற்கப்படுகின்றன. அன்னைவாக இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் தென் இந்தியாவில் விசேஷமாக தமிழர்கள் மத்தியில், இரு முக்கியமான சமயங்களாக போத்த சமயமும், சமண சமயமும் விளங்கியதாக இச் சிற்றேடு உறுதிப்படுத்துகின்றது. இச்சிற்றேடு, முன்று மொழிகளிலும் சகல பாடசாலை நூலங்களிலும் கிடைக்கச் செய்யப்பட வேண்டும். தூத்திளாஷ்டவஸமாக, இத்தகைய தகவல் பரந்தர்தியில் அறியப்படவில்லை என்பதுண், சில வேளைகளில் தற்போது தமிழர்களுக்கு அந்நியமான சமயமொன்றாக போத்தம் கருதப்படுகின்றது. உண்மையில், இலங்கையில் பொத்தம் பரவுதற்கு முன்னாலே அது தென் இந்தியாவில் பரவியதுண். இலங்கைக்கும் அத்துடன் தென் கிழக்கு, மற்றும் கிழக்கு ஆசியாவின் பலதரப்பட்ட நாடுகளுக்குமான பெருமளவு ஆரம்ப காலப் பெளத் தமத்திற்காரர்களாக தமிழ் துறவிகளே இருந்துள்ளனர்.

୪୫



## தலைப்பு கிள்ளாத தாய் நாடு எனும் தமிழ் கவிதைகள் தமிழ் ஆகியது

மஞ்சளை வெவிவர்தனவினால் 2010ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்ட தலைப்பு இல்லாத தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைத் தொகுப்பின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு எதிர்வரும் ஏற்றும் மாதம் வண்டன் நகரில் வெளியிடப்படவளதாக அம் மொழிபெயர்ப்பு நாலின் வெளியிட்டாளர்களான Ezhuna ஊடக மன்றம் குறிப்பிடுகிறது.

இது தொடர்பாக கருத்துக் கூறிவித்த ஜக்கிய இராச்சியத்தினை மையமாகக் கொண்ட ஊடக மன்றத்தின் பேச்சாளர் ஒருவர் குறிப்பிடுகையில் முற்போக்குவாத ஸிங்கள மக்களுடன் கருமாற்ற நாம் விரும்புகின்றோம் சிங்களக் கவிதை நூலாளர்றை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்து வெளியிட்டு வைக்க முழுந்தையிட்டு இச் சுந்தரப்பத்தில் நாம் மகிழ்ச்சியடைகின்றோம்.

விசேடமாக தமிழ் கவிதைச் சமூகத்தில் இது தொடர்பான ஒரு உறையால் ஏற்படுமென தாம் நம்புகிறோம். அவ்வாறே எதிர்காலத்தில் மேஜும் சிங்கள இலக்கிய நூல்களை சிங்கள வாசக்களிடம் கொண்டு செல்வதற்கும் நாம் எதிர்பார்க்கின்றோம். இச் செயல்முறையானது புதியதொரு கலாசாரத்திற்கு அடிப்படையாக அமையுமென நாம் நம்புகிறோம்” என அவர் மேஜும் குறிப்பிட்டார்.

1997 ஆம் ஆண்டு ஷங் மெகலவியடன் இணைந்து தனது முதலாவது கவிதை நூலான “நிருத்தர சமாதி” ஜ வெளியிட்ட மஞ்சல் 2002 ஆம் ஆண்டில் “பிளிஹூவீ” 2008 ஆம் ஆண்டில் “மதுசத்தி, மதுவித்த” ஆகிய கவிதை நூல்களைத் தனது வாசக கோதர்களுக்கு கிடைக்கக்

செய்தார். 2009ஆம் ஆண்டில் மந்திரவுருக்காக தனது ஊடகப் பிரயோகத்தைப் பயன்படுத்துதல் எனும் தமிழ் தேசியப் பிரச்சினை தொடர்பாக கருணார்வலைடந்தன் காரணமாக 2009 ஆம் ஆண்டு தனது உயர்ப் பாதுகாப்பு கருதி நடந்திருந்து வெளியேறும் வெந்தையான 2010 ஆம் ஆண்டு “தலைப்பான்று இல்லை. தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைகள்” எனும் படைப்புத் தொகுதி, 2011ஆம் ஆண்டு நாட்டுக்கு வெளியே தனது இரண்டாவது கவிதைத் தொகுப்பான “எவ்வால எமத்துமகட்ட எலைறையி” ஆகிய கவிதை நூல்களை வாசகர்களுக்கு கிடைக்கச் செய்தார். “இது மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஒரு சுந்தரப்பாகும். நான் நானும் உள்ளடங்குகின்ற சிங்கள

மனச்சாட்சியிடமே நான் எழுதும் மொழியில் வினா தொகுத்துக் கொண்டிருந்தேன் என்பது பற்றி தமிழ் சமூகத்தினரிடையே வாசிப்பதற்கு உட்படுத்தல் எதிர்கால அரசியலுக்கும் மாணவருக்கும் ஓர் “உந்துசக்தியாக இருக்கும்” என இக் கவிதைத் தொகுப்பின் படைப்பாளரான மஞ்சல தெரிவித்தார். ஓர் எழுத்தாளரும் ஊடகவியலாளருமான மஞ்சல வெந்தையாக இல்லாத தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைத் தொகுதி சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு பூர்த்தியான ஒரு நூலாக மொழியெயர்க்கப்பட்ட முதலாவது கவிதைத் தொகுப்பாகும். தேர்ச்சிபெற்ற மொழியெயர்ப்பாளர்களான எம். ரிஷான் ஷேர்ப் மந்திரம் பற்றுமா ஜவஹர் ஆகியோரால் இது தமிழ் மொழியில் மொழியெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

இது தமிழ் மொழியெயர்ப்பு எதிர்வரும் ஏற்பாடு மாதம் வண்டன் நகரில் வெளியிட்டு வைக்கப்பவள்ளுதான் அதனோடுமைனார்த்தாக நோர்வே நாட்டிலும் இந்நால் வெளியிடப்படுவதாகவும் மே மாதந்தில் கனடா மந்திரம் அவுஸ்திரேலியா ஆகிய நாடுகளில் வெளியிடப்படுவதாகவும் Ezhuna ஊடக மன்றம் தெரிவிக்கிறது.

தற்போது அஞ்சல் பிரதிகளாக வெளியிடப்படுவுள்ள இது தமிழ் நாலின் பிரதிகளை Discovery Book Palace (Pvt) Ltd இலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியுமென அவ் அமைப்பு தெரிவித்தது. ■

**ஏரச கரும மொழிக் கொள்கை ஆய்வுக் குட்படுத்தப்படுகிறது.**

தேசிய மொழிகள் மந்திரம் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் வாசதேவு நாணயக்கார அவர்களின் தலைமையில் ஆய்வுக் குட்படுத்தப்படுவது தொடர்பான ஆய்வுக் கெயலமர்வுகள் சில அன்றையில் இடம்பெற்றன. 2013-07-31 ஆம் திங்டி அனுராதபுரம் கிழக்கு நூவர கம்பளத் மந்திரம் கறுட்டகல்திலில் ஆகிய பிரதேச செயலகப் பிரிவுகள், 2013.08.27 ஆம் திங்டி திருகோணமலை பட்டினம் நான்கு மந்திரம் கந்தளாய் ஆகிய பிரதேச செயலகப் பிரிவுகள் என்பனவற்றை மையமாகக் கொண்டு இச் செயலமர்வுகள் இடம்பெற்றன.

திருப்பிட்ட பிரதேச செயலகப் பிரிவுகளில் அமைந்துள்ள அரசாங்க நிறுவன உத்தியோகத்தர்கள் அரசு கரும மொழிகளைகளை பற்றி அறிந்திருத்தல் மந்திரம் அந் நிறுவனங்களில் அரசு கரும மொழிகளைகளை எவ்வாறு நடத்துமைப்படுத்தப்படுகிறது என்பது பற்றி ஆய்வு செய்வதே இச் செயலமர்வின் பிரதான நோக்கமாக இருந்தது. தேசிய மொழிகள் மந்திரம் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் மொழிப் பிரிவு. தேசிய ஒருமைப்பாட்டுப் பிரிவு. அதனோடுமைனாந்த நிறுவனமான அரசு கரும மொழிகள் தினைக்களாம். அரசு கரும மொழிகள் ஆகணைக்கும். அரசு கரும மொழிகள் ஆகணைக்கும். அரசு கரும மொழிகள் தினைக்களான் தேசிய மொழிக் கல்வி மந்திரம் பயிற்சி நிறுவகம் ஆகிய நிறுவனங்களின் பொறுப்புக்கள் மந்திரம் பணிப் பாறுப்புக்கள் என்பன தொடர்பாக அறிவுட்டலும் இங்கு மேற்கொள்ளப்பட்டது.

## மொழி உரிமை மீறப்படும் போது...

7ம் பக்கத் தொடர்ச்சி

நிறுவனத்தில் அறிவுறுத்தல்கள் ஏதாவது ஒரு மொழியில் மாத்திரம் குறிப்பிடப்படுவுள்ளதைக் காணுமிடத்து. அவர் அது பற்றி நூக்கோவர் விவகார அதிகாரசபையினை பிரதிவாதியாக குறிப்பிட்டு அரசு கரும மொழிகள் ஆகணைக்குமுறிஞ்கு முறைப்பாடொன்றைச் சம்ப்பிக்க முடியும். மொழிப்பிரச்சினை தொடர்பான சம்பவமான்றின் நிறுவனமென்றில் கண்டால் (உதாரணமாக நாலகமொன்றில் அரசாங்க நிறுவனமொன்றில். பாது மையாலையில். வணக்கக்குத்திலில்) அரசக்கும் மொழிகள் ஆகணைக்குமுலில் மனித உரிமைகள் ஆகணைக்குமுலில் அது பற்றி முறைப்பாட்டைச் செய்ய முடியுமென்பதுடன் அதன் மூலம் தரப்பினருடன் அது தொடர்பாக கலந்துரையா மொழி பெயர்ப்பான்றைச் செய்வதற்கான நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளலாம். ஒருவத்தில் உரிய தறப்பினருடன் கலந்துரையாட மாற்றமொன்றைச் செய்வதற்கு முயற்சித்ததன் பின்பே இவ்வாறு செய்யப்படல் வேண்டும்.

தேசிய மொழிகள் மந்திரம் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் அன்றையில் நேரடித் தொலைபேசி இலக்கமொன்று (1956) அது இவ் ஆண்டில் முற்பகுதியில் முற்றுமுழுதாக பலனினித்துவது. அலுவலக நேரங்களில் இவ் இலக்கத்தினைப் பயன்படுத்தி முறைப்பாடு மூலம் நூல்கள் ஓர் அழகானதும் அமைதியானதுமான தேசமாக மாற்றுவதற்குத் துணை செய்யலாம். அதற்காக உங்களுக்குள் வாய்ப்புக்கள் ஏராளமாகும்.

தொடர்பான சிறிய அறிவித்தலொன்றை மேற்கொள்வது மிகவும் இலகுவான ஒரு விடயமாகும். ஆயினும் இல்லையான காலத்தில் அப் பிரச்சினையைக் காலத்தில் நிறுவனத்தின் வாறுப்பு வாய்ந்த சேவை வழங்குனர் ஒருவர் அல்லது உத்தியோகத்தில் ஒருவர் மந்திரம் உங்களது முறைப்பாடு தொடர்பாக நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டதா என விளாபியதற்கு ஒருவரை நியமித்தல் முக்கியமானதாகும். நிறுவனமென்றில் மொழி உரிமை நீரிப்புமதியில் வெளியிடப்படும் உரிமைகளுடைய உரிமை வெளியிடப்பட்டது. தொலைத்திற்கேப்பு நீரிப்புமதியில் உரிமைகளுடைய உரிமை வெளியிடப்பட்டது. சென்னில் மேற்கூறிப்பிடப்பட்ட தொலைத்திற்கேப்பு நீரிப்புமதியில் உரிமைகளுடைய உரிமை வெளியிடப்பட்டது. தேசிய மொழிக் கல்வி மந்திரம் பயிற்சி நிறுவகம் ஆகிய நிறுவனங்களின் பொறுப்புக்கள் மந்திரம் பணிப் பாறுப்புக்கள் என்பன தொடர்பாக அறிவுட்டலும் இங்கு மேற்கொள்ளப்பட்டது.

(மேற்கொள்)



## வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து

### விசேடமான ஒரு சஞ்சிகை ராஜ்த அபேகோக்ர - மீறிகம்

விபாஷா என்பது அண்மைக் காலங்களில் மொழி தொடர்பாக உருவாகிய விசேடமான ஒரு சஞ்சிகை ஆகும். விசேடமான ஒரு மொழிகள் தொடர்பாக இந் நாட்டு மக்களிடையே ஒரு ஆர்வத்தினை ஏற்படுத்துவதற்கு ஒரு சிறந்த முயற்சியை மேற்கொள்கிறது. சிங்களம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளை அபிவிருத்தி செய்ய விபாஷா சஞ்சிகை தனது பங்களிப்பைச் செய்வதாகத் தெரிகிறது.

### மேலும் விருத்தி செய்யப்படல் வேண்டும்

ஹோ குணவர்தன - வெல்லம்பிட்டி

விபாஷா சஞ்சிகையில் உள்ளங்கியிருக்கும் விடயங்கள் மொழி பற்றி ஆர்வமாயினால் எமக்கு மிகவும் முக்கியம் வாய்ந்ததாகும். ஆயினும் சஞ்சிகையில் வாசிப்பதற்காகவுள்ள கட்டுரைகள் குறைவு என நினைக்கிறேன். தேவை விட விரிவடைவதாயின், பக்கங்களின் எண்ணிக்கை இன்னும் சுற்று அதிகரிக்கப்படுமாயின் சிறந்ததாகும். விபாஷா சஞ்சிகை குறைவாகவே மக்களிடம் சென்றடைகிறது. பொது மக்கள் தீவன சந்தையிலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியுமாயின் மக்கள் மொழி உரிமைகள் பற்றி நன்றாய் புரிந்துகொள்ள வாய்ப்பு ஏற்படும்.

### கலாசாரத்தினைப் புரிந்துகொள்வதற்கு சிறந்தோர் பதில்

சஸ்விந்து பண்டார - பிலியர்த்தலை

கடந்த 30 வருடங்களாக யத்தும் நடைபெற்றது. தற்போது இந் நாட்டில் இனப் பிரச்சினை உருவாகியுள்ளது. தீவு சிங்களவர்களின் நாடு. தீவு தமிழர்களின் நாடு எனப் பிரிக்கும் ஒரு முயற்சியிலேயே இன்னும் இந்நாட்டு மக்கள் வாழ்கின்றனர். கலாசாரம் மற்றும் இனங்கள் என்பவற்றுக்கிடையே ஒருவருக்கொருவர் கொண்டுள்ள புரிந்துணர்வின்மையே தீற்கான காரணமாகும். விபாஷா போன்ற சஞ்சிகைகள் மூலம் குறித்த புரிந்துணர்வுகளை ஏற்படுத்தும் முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்படுவதாகத் தெரிகிறது. விபாஷா சஞ்சிகையானது மும்மொழிகளில் வெளியிடப்படுவதனால் இந் நாட்டின் பல்வேறு நாடுகளிடையே பரஸ்பர புரிந்துணர்வு மொழி விருத்தியினை விரிவுபடுத்துவதற்கு ஸிறதானவேணும் பங்களிப்பினை வழங்குதல் என்பன மகிழ்ச்சிக்குரியது.

### வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளின் இருமொழி விவாதம் போட்டித் தொடரின் இறுதிப் போட்டி நிறைவெப்பற்றுவளர்தாது.

வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளுக்கான இருமொழி விவாதம் போட்டித் தொடர் கடந்த ஒக்டோபர் 31 ஆம் திங்கள் யாழிப்பாணம் இந்துக் கல்லூரியில் ஆரம்பமாகியது. நாட்டின் எதிர்கால மாணவர் சமுதாயத்தினரிடையே இருமொழிப் பாவணையின் பெறுமதி தொடர்பான மனோபாவத்தை கட்டியமுப்படு நோக்கில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட அமைக்கப்பட்ட பாடசாலைகளுக்கான விவாதம் போட்டித் தொடர் தற்போது வெற்றிகரமாக நடைபெற்று வருவதாக அரசு கரும மொழிகள் ஆகைணக் குழுவின் ஊடகச் செயலாளர் திரு. அபேகோன் அவர்கள் விபாஷா வாடனான சென்வியில் தெரிவித்தார்.

வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளுக்கான விவாதம் போட்டித் தொடரின் இறுதிப் போட்டிகள் இசம்பூர் மாதம் 4ஆம் 5ஆம் திங்கிடில் நடாத்தப்படவுள்ளதுடன் விருதுகளும் சான்றிதழ்களும் வழங்கும் வைபவழும் இசம்பூர் மாதம் நடந்தப்படவுள்ளதாக அவர் மேலும் தெரிவித்தார். வடக்கு மாகாண முதலமைச்சர் திரு. விக்னேஷ்வரன் அவர்கள், தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் திரு. வசுதேவ நாணயக்கார அவர்கள் மற்றும் வக்கு மாகாணப் பிரமுகர்கள் ஆகியோர் இதில் கலந்துகொள்ளவுள்ளனர். யாழிப்பாணம் பல்கலைக்கழகத்தின் கல்லாசபுதி அரங்கில் நடைபெறவுள்ள பாடசாலை விவாதம் போட்டித் தொடரின் விருது வழங்கும் விழாவில் வடக்கு மாகாண பாடசாலை மாணவர்கள் வழங்கும் பல்வேறு கலாசார அங்கங்கள் மற்றும் நிகழ்ச்சிகள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளதாக ஊடகச் செயலாளர் மேலும் தெரிவித்தார்.

சுந்தமானி செனவியுதன்

### பேராசிரியர் சுனில் ஆரியரத்னவின் புதிய ரீண்டு நூல்கள்

பேராசிரியர் சுனில் ஆரியரத்ன எழுதிய “தமிழ் நிசொல்லாசய எனும் மதன காமராச கதைகள்” தமிழ் “மஹதனமுத்தா எனும் பரமார்த்த குரு” ஆகிய நூல்கள் எஸ்.கொடேயீடாக பிரசரிக்கப்பட்டுள்ளன.

மதனகாமராச என்பது தமிழ் மக்கள் இலக்கியத்தில் மிகப் பிரசித்தி பெற்ற கதைத் தொகுதியாகும். இக் கதைத் தொடர் பிரசித்தி பெற்ற Arabian Nights Entertainments கதைத் தொகுதியின் வடிவம் மற்றும் சுற்றப்பம் என்பவற்றுக்கு அமைவாகவே எழுதப்பட்டுள்ளது. இக் கதைகளை வாசிப்பதன் மூலம் சிங்கள மக்களின் கலாசாரம் மற்றும் தமிழ் மக்களின் கலாசாரம் என்பன பரஸ்பரம் எவ்வளவு தூரம் கலந்துள்ளது என்பதனைப் புரிந்துகொள்ள முடியும். “மஹதனமுத்தா மற்றும் சிங்கள மஹதனமுத்தா ஆகியோராக்கிடையே எவ்வளவு தூரம் ஒற்றுமை காணப்படுகின்றது என்பதனை வாசகர்கள் புரிந்துகொள்வர்.

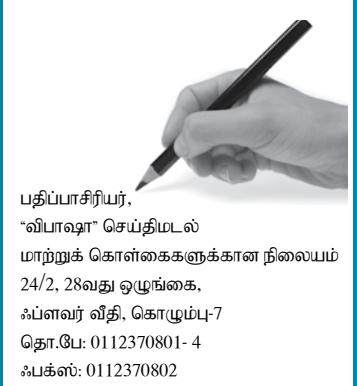
### அரசு கரும மொழிக்கொள்கை பற்றி வர்த்தக சம்மேளனத்துக்கு அறிவுட்டல்

இந் நாட்டில் உற்பத்தி செய்யப்படும் அனைத்துப் பண்டங்கள். உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனம் என்பவற்றுக்காக அரசு கரும மொழிக்கொள்ளக்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும மொழிகள் ஆகைணக்கும் நடவடிக்கை மேற்கொண்டுள்ளது. இதன் கீழ் வர்த்தக சம்மேளனாம் உட்பட உற்பத்தித் துறையின் சங்கங்களுக்கு அறிவுட்டப்படுவதுடன் அனைத்து உற்பத்தித் தொடர்களில் அப் பண்டங்கள் பற்றிய விபரங்களை அரசு கரும மொழிக் கொள்கைக்கு ஏற்ப பிரசரிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளல் இந் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தின் நோக்கமாகுமென ஆகைணக்குழுவின் தலைவர் திரு. நிமல் ஆர் ரணவக்க தெரிவித்தார்.

எதிர்வரும் வருத்த துவக்கத்தில் அரசு கரும மொழிகள் ஆகைணக் குழுவும் மும்மொழிக் கொள்கை தொடர்பான ஜனாதிபதி செயலனியிடம் இணைந்து புதிய அலுவலர்களுக்கு அறிவுட்ட எதிர்பார்ப்பதாக திரு. நிமல் ஆர். ரணவக்க மேலும் குறிப்பிட்டார்.

### எமக்கு எழுதுவுகள்

இங்கையின் மொழிக்கொள்கை அநிக அளவில் கலந்துகரையாடுக்கு ஆளான ஒரு தொனிப்பாருளாகும். விபாஷா செய்தி மட்ட மூலம் கீக்கலந்துரையாடலை மேலும் போகிக் கிரும்புகின்றோம். இக்கலந்துரையாடலை கட்டிலமுப்புவதில் வாசகர்களாக உங்கள் பங்களிப்பு மிக முக்கியமானது. உங்களின் பல்வேறு கருத்துக்கள் தகவல்கள் தரவுகள் என்பவற்றை எழுதுவதும் பிரதிக்கப்படுகிறது. விபாஷா செய்தி மட்ட மூலம் இலாங்கையில் மொழி உரிமைகள் குறித்து ஒழுங்கும் அக்கறை காண்டுள்ளது. உங்கள் கருத்துக்களை எழுதுவது போகிக் கிரும்புகின்றோம்.



### மொழி உரிமை பற்றி

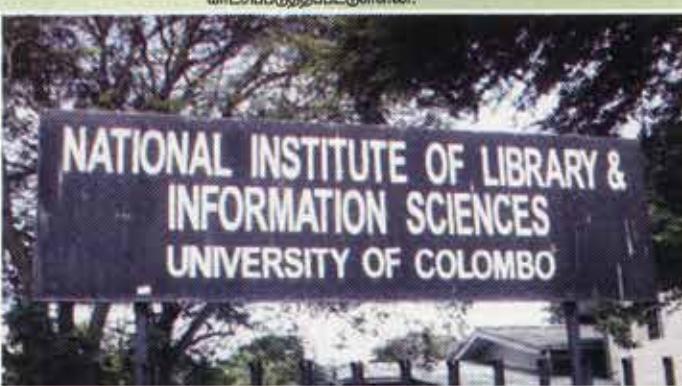
உங்கள் கருத்துக்களையும் யோசனைகளையும் பிரச்சினைகளையும் எமக்கு எழுதுவது

மாழி உரிமை

## கம்ராக் கண்ணோட்டம்



**கொ**ழும்பை அண்மித்த பல்வேறு பிரதேசங்களில் பல்வேறு அரசு நிறுவனங்கள் இந் நாட்டு மாழி உரிமைகளை மீறியுள்ளதைக் காட்டும் புகைப்படத் தொகுதியினை இவ்வார விபாஷா கெமராக் கண்ணோட்டத்திற்குப்படுத்த முடிந்தது. வீதிகளின் பெயர்ப் பலைகள் மற்றும் ஏனோய பெயர்ப் பலைகள் என்பவற்றை அரசு கரும மொழிக் கொள்கைக்கு அமைவாக தயார் செய்தல் மற்றும் வேலைச் செல்லவுடன் எனவற்றின் அவசியம் பற்றி விபாஷாவின் கெமராக் கண்ணோட்டத்தில் தொடர்ச்சியாக கடிக்காட்டப்பட்டது. இவ்வாரம் கொழும்பு பொதுதாலோகக் காவத்தை, மாநகர மண்பாம் (வெள்ள ஹோஸ்) கொழும்பு 13 மற்றும் வெட்டியாவத்தை ஆகிய பிரதேசங்களில் நாம் மேற்கொண்ட அவதாரிப்பின் போது மாழி உரிமை மீறப்பட்டமென்றுக் காட்டும் அறிவித்தல் பலைக்களைக் காண முயற்ந்து.



கொழும்பு நாச கலைக்காப்பும் பொது வாக்காத அறிவித்தல் பலையில் ஆரம்பித்தும் மாநகரிம் விபாஷாவின் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.



கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் முகங்கொட்டுவப் பீத்தின் பெயர்ப்பலைக் கூருவில்தில் மாநகரிம்



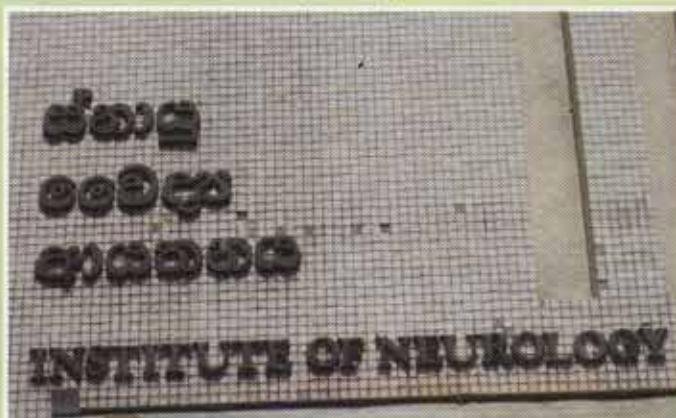
கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் மாநகரிம் பீத்தின் பெயர்ப் பலைக் கூருவில்தில் மாநகரிம்



கொழும்பு தாத்யர கல்லூரியின் பெயர்ப் பலைக் கூருவிலம் மற்றும் சீக்களம் குகிய மொழிகளில் மாநகரிம்



வளரியான்ட் கலைப்பல் தீர்மானங்களுத்தின் நாளூரத் தாலிகளுத் தகவல்களைக் காட்டும் அறிவித்தல் பலைக் கூருவில் மொழியில் மற்றும் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.



கொழும்பு நாசபிகம் மாநகரில் நிறுவனத்தில் சீக்களம் மற்றும் ஆரம்பிக்க மாநகரிம்